ČESKY

Návod k použití spojky EN 362:2004 / karabiny EN 12275:1998.
Bez pečlivého přečtení tohoto návodu nepoužívejte tento výrobek.

V tomto návodu jsou uvedeny všechny důležité informace pro správné použití spojek (karabin) při horolezectví, speleologii, lezení na zajištěných cestách, skialpinismu, raftingu, záchranných pracích, pracích ve výškách...
Výrobky, jichž se tento návod týká, se řadí mezi osobní ochranné prostředky určené k použití v systému zachycení pádu spolu s úvazkem, lanem, apod. V systému zachycení pádu je nutné používat výhradně celotělový úvazek. Spojky tvoří v systému zachycení pádu životně důležitý prvek spojující kotvící bod s uživatelem, který může nešťastnou náhodou spadnout. Chybné použití nebo chybná údržba může vést ke smrtelné nehodě.
Spojky (karabiny) musí být používány pouze s uzavřeným a blokovaným zámkem. Spojka (karabina) nesmí narážet na žádnou překážku, ani být zatěžována další vnější silou. Pro použití těchto pomůcek je nezbytné odpovídající zaškolení (znalost základních technik použití a záchrany). Nedostatečně trénovaný uživatel nebo uživatel, který není schopen zhodnotit nebezpečí plynoucí z podmínek, v nichž je výrobek používán, nesmí tento výrobek používat. Na pracovišti musí být k dispozici plán pro záchranu a musí zohledňovat všechny nouzové situace při práci.
Doporučujeme používání výhradně jednou osobou; pokud to není možné, musí být výrobek prověřen kompetentní osobou před a po každém použití. Je třeba znát nezbytné efektivní a bezpečné metody záchrany pro případ, kdy se uživatel dostane do potíží při použití tohoto výrobku. Ověřte si fyzickou kondici uživatele, která může mít vliv na bezpečnost během běžného nebo mimořádného použití.
Existuje mnoho nevhodných způsobů použití a jen některé z nich jsou popsány v tomto návodu (přeškrtnutá zobrazení).
Jen způsoby označené jako "SPRÁVNĚ" jsou povoleny. Jakékoliv jiné použití je **ZAKÁZANÉ**.
Ověřte si, že výrobek je kompatibilní s ostatními prvky systému, a že tyto prvky odpovídají příslušným nařízením, normám a směrnicím. Také si ověřte, že byl celý systém správně sestaven, a že se vzájemně nenarušuje bezpečná funkčnost jeho jednotlivých prvků.
Pokud je výrobek zařazen do systému zachycení pádu (nesmí snížit nosnost systému), musí být jeho délka brána v úvahu při výpočtu minimální bezpečné výšky pod nohama uživatele. Použití osobního ochranného prostředku (OOP) v žádném případě neospravedlňuje uživatele, aby se vystavoval přílišnému riziku, které může být osudné. Uživatel je odpovědný za jakékoliv riziko, kterému je vystaven při použití tohoto výrobku. Výrobce a prodejci nenesou odpovědnost za jakékoliv škody nebo jiné negativní důsledky způsobené nesprávným použitím nebo použitím výrobku, který byl upravován nebo opravován osobou bez autorizace výrobcem.
Výrobce je zodpovědný za takové užití, pro které je produkt určen a není zodpovědný za nesprávnou údržbu a obecně za zanedbání základních pravidel uvedených v tomto návodu, které může zvýšit nebezpečí pramenící z prostředí, ve kterém je výrobek používán. Výrobce nenese žádnou odpovědnost za nehody, poranění nebo smrt způsobený nesprávným použitím tohoto výrobku. Výrobce nenese žádnou odpovědnost za případy nedodržení instrukcí uvedených v tomto návodu k použití. Dále nenese odpovědnost za použití výrobku uvedeného na trh bez příslušného návodu k použití a technické karty. Pro bezpečnost uživatele je nezbytné přiložit k výrobku tento návod k použití v úředním jazyce země, kde se výrobek prodává.
DŮLEŽITÉ: před každým použitím vždy zkontrolujte, zda je výrobek v bezvadném stavu, a zda nenese známky opotřebení, koroze, deformace nebo jiného poničení. V případě jakýchkoliv pochybností o stavu výrobku se nerozpakujte a výrobek vyměňte za nový. Zámek spojky občas promažte tak, aby byl vždy plně funkční. Tento výrobek byl navržen k použití v normálních atmosférických podmínkách (tj. atmosférické podmínky normálně snesitelné pro člověka).
V tabulce 1 je uvedena norma, třída nebo typ daného výrobku a maximální rozvor zámku (rozměr „A" v mm na obr. 10).

Typy karabin pro horolezectví (EN 12275:1998), obr. 1:
TYP „B" ZÁKLADNÍ KARABINA
Univerzální karabina v různých tvarech a velikostech pro použití v zajišťovacím systému. Prohnutý zámek umožňuje snadnější cvaknutí lana do karabiny při sportovním lezení. Může být vybavena také šroubovací nebo automatickou pojistkou zámku.
TYP „H" KARABINA HMS
Karabina hruškového tvaru přednostně používaná pro dynamické jištění polovičním lodním uzlem (HMS). Pro zvýšení bezpečnosti bývá vybavena šroubovací nebo automatickou pojistkou zámku (obr. 9).
TYP „K" KARABINA NA ZAJIŠTĚNÉ CESTY
Karabina s automatickou pojistkou zámku přednostně používaná pro sebezajištění na zajištěných cestách (Via ferrata). Velká světlost karabiny umožňuje její použití na ocelových lanech, řetězech a jiných kotvících prvcích.
TYP „D" KARABINA SE ZAJIŠTĚNOU POLOHOU LANA
Tvar karabiny zabraňuje nebezpečnému bočnímu zatěžování karabiny. Určeno výhradně pro spojení s expresní smyčkou EN566.
TYP „X" OVÁLNÁ KARABINA
Karabina určená pro menší zatížení, není určená k tomu, aby v případě zachycení pádu poskytla plnou ochranu. Používá se na fixních lanech ve speleologii nebo k připojení slaňovacího prostředku
TYP „Q" KARABINA SE ŠROUBOVACÍM ZÁMKEM
Karabina, zavírající se zašroubováním převlečné matice, která je nosnou součástí karabiny. Karabina určená pro trvalejší spojení.

POZOR: Vždy cvakejte lano do karabiny směrem od skály (obr. 3), v opačném případě může nastat NEŽÁDOUCÍ VYCVAKNUTÍ LANA V PŘÍPADĚ PÁDU!
Dbejte, aby karabina nebyla ve styku s jakýmkoliv skalním výčnělkem a neopírala se o skálu (obr. 4). Náraz o skálu, kontakt se skalním výčnělkem nebo vibrace způsobené rychlým prokluzem lana skrz karabinu mohou způsobit nežádoucí otevření zámku a závažně tak ovlivnit pevnost karabiny.
KAŽDÉ NEVHODNÉ POUŽITÍ VEDE KE SNÍŽENÍ PEVNOSTI A ŽIVOTNOSTI KARABIN (obr. 8).
Při jištění metodou HMS vložte lano do karabiny tak, aby nebylo v kontaktu se zámkem karabiny.
U karabin s automatickou pojistkou zámku se západka proti otevření blokuje automaticky bez zásahu uživatele.

Druhy spojek pro zajištění osob (EN 362:2004), obr. 2:
Třída B ZÁKLADNÍ SPOJKA
Univerzální spojka, která je jednou ze součástí zajišťovacího řetězce a je vybavena manuální nebo automatickou pojistkou zámku.
Třída M VÍCEÚČELOVÁ SPOJKA
Základní spojka se šroubovým zámkem, která může být zatížena v hlavní i vedlejší ose.
Třída T KONCOVÁ SPOJKA
spojka navržená k poskytnutí upevnění takovým způsobem, že zatížení je v předem daném směru.
Třída A KOTEVNÍ SPOJKA
Spojka určená k přímému připojení ke specifickému typu kotvení.
Třída Q SPOJKA SE ŠROUBOVACÍM ZÁMKEM
Spojka zavírající se zašroubováním převlečné matice, která je nosnou součástí spojky. Spojka určená pro trvalejší spojení.

KOTVENÍ: Používejte pouze kotvící prostředky vyhovující evropské normě EN795 s minimální pevností 10kN.
Při použití musí být uživatel vždy pod úrovní kotvícího bodu (obr. 5). Pečlivě zvažte pozici a výšku kotvícího bodu vzhledem k zemi a berte v úvahu průtah lana při možném pádu a jiné nebezpečné překážky i v případě kyvadlového efektu. Vždy pracujte tak, abyste omezili možnost pádu a jeho možnou délku na minimum.
POZOR: Spojky s manuální pojistkou zámku nejsou vhodné pro použití, které vyžaduje časté otvírání a zavírání zámku během dne. Během použití musí být pojistka vždy v zavřené poloze. U spojek třídy Q se ujistěte, že není vidět závit zámku. Spojky nezatěžujte přes zámek! Zkontrolujte, že výrobek je dodáván s návodem k použití a kontrolní kartou v souladu s požadavky normy EN 365:2004. Tato karta musí být vyplněná a průběžně aktualizovaná uživatelem. Pokud karta u výrobku chybí nepoužívejte jej.
SMYČKY: používejte pouze schválené smyčky označené **CE** značkou shody, které splňují evropskou normu **EN 566** a které mají minimální pevnost **22 kN**. Před každým použitím ověřte, že je smyčka v dobrém stavu, že nevykazuje známky poškození, oděru, přetržených nití či roztřepeného setkání. Pokud smyčka vykazuje jakoukoliv ze známku poškození, okamžitě ji nahraďte. V každém případě VŽDY vyměňte smyčku po zachycení většího pádu.
Upozornění: Přesvědčte se, že smyčka je v karabině ve správné pozici.
MATERIÁLY: Žádné výše uvedené zařízení ani způsob jeho údržby nezpůsobuje alergie, přecitlivělost nebo podráždění kůže. Spojky (karabiny) jsou vyrobeny z pozinkované oceli, leštěné nebo eloxované slitiny lehkých kovů nebo z leštěné nerez oceli.
ZNAČENÍ: na spojce (karabině) jsou uvedeny následující informace: CE značka shody; 0123 = číslo nezávislé zkušebny, která kontroluje výrobní proces; jméno výrobce nebo osoby odpovědné za uvádění na trh; minimální pevnost garantovaná výrobcem v kN (obr. 6). Dle druhu výrobku může značení dále obsahovat: EN 362:2004 (číslo a rok normy: Osobní ochranné prostředky proti pádům z výšky - spojky) a následující písmeno značící třídu výrobku; písmeno v kroužku značící typ karabiny pro horolezectví; značku upozorňující uživatele na řádné prostudování návodu k používání; číslo výrobní zakázky; rok výroby;
Tato informace může být vyryta na různých místech v závislosti na velikosti spojky (karabiny).
Po každém použití zkontrolujte čitelnost tohoto značení.
ÚDRŽBA (obr. 7): V KAŽDÉM PŘÍPADĚ, VYŘAĎTE výrobek z používání, pokud zachytil větší pád, i když nejsou viditelné známky poškození. Původní pevnost spojky (karabiny) totiž může být podstatně snížena. Možnost dalšího použití musí být posouzena výrobcem, který si vyhrazuje právo na příslušné zkoušky a testy. Veškerou údržbu provádějte jen v souladu s postupem výrobce.
VYŘAĎTE z používání výrobek, který vykazuje známky opotřebení nebo koroze.
V případě nesnadného otvírání a zavírání západky spojky (karabiny) výrobek **IHNED VYŘAĎTE** z používání.
Pro čištění výrobku používejte čistou vodu a jemný hadr.
Průběžně kontrolujte, zda není drážka v západce zanesená nečistotami, např. hlínou, pískem, sněhem, ledem atd.
V případě potřeby doporučujeme lehce **promazat** pohyblivé části karabiny silikonovým olejem (zabraňte kontaktu oleje s textilními částmi). Po styku výrobku se slanou vodou je nutno výrobek opláchnout ve vlažné vodě a zámek lehce promazat silikonovým olejem.
Veškeré nezbytné opravy musí být provedeny kompetentní osobou pověřenou výrobcem, dodržující postup zpracovaný výrobcem.
DESINFEKCE: Pro desinfekci spojek (karabin) používejte dezinfekční prostředek obsahující kvartérní amonné soli. Rozpusťte nezbytné množství dezinfekčního prostředku v čisté vodě, max. 20°C. Ponechte výrobek namočený do tohoto roztoku jednu hodinu. Potom jej opláchněte v čisté vodě a osušte čistým hadrem.
SKLADOVÁNÍ a TRANSPORT: Výrobek skladujte na chladném, suchém a dobře větraném místě. V místnosti nesmí být korozívní prostředí nebo zdroje tepla vyšší než 100°C. Výrobek nesmí přijít do kontaktu s ostrými předměty, které by jej mohly poškodit. Nikdy neukládejte výrobek před tím, než ho důkladně osušíte a neskladujte jej v prostředí s vysokou salinitou. Kromě výše uvedených pravidel, nejsou žádné speciální požadavky pro transport.
Nikdy nenechávejte vaše vybavení v autě vystavené slunečnímu záření.
ŽIVOTNOST: Životnost výrobku není výrobcem striktně stanovena. V závislosti na stavu výrobku a historii jeho použití, však může být nezbytné vyřadit jej z provozu okamžitě (například při zachycení velmi těžkého pádu nebo při viditelném poškození výrobku). Životnost závisí na řadě faktorů: intenzita a správnost použití, vnější podmínky při použití (vlhkost, mráz, vysoké teploty), opotřebení, koroze, nadměrné zatěžování výrobku, nesprávné skladování, atd.
V každém případě, pro zajištění vaší bezpečnosti, musí být spojky (EN 362) nejméně jednou za 12 měsíců zkontrolovány výrobcem nebo jím autorizovanou osobou.
UPOZORNĚNÍ: Mějte na paměti, že v případě jediné extrémní události může být vaše vybavení poškozeno takovým způsobem, že nezaručuje další bezpečné použití.

ENGLISH

Instructions for the use connectors EN 362:2004 / EN 12275:1998.
Do not use this product before reading and understanding of these instructions for use.

These instructions contain all the necessary information for the correct and safe use of the connectors in the fields of activity: rescue, mountaineering, climbing, caving, "Via Ferrata", mountain skiing, rafting, free climbing, working at heights,...
The connectors covered by these instructions are personal protection devices designed to be integrated in fall arrest personal protection systems such as harnesses, ropes, etc. The full body harness is the only acceptable body **retaining** device that can be used in a fall arrest system. The connectors are a vital transmission component of the mechanical resistance between a proper anchorage point and the user who may accidentally fall. A malfunction due to improper use of the equipment is dangerous for the physical health of the user.
The connectors must be used as follows: closed - with the closing system locked – without any constrictions or other pressures on the outer side of the connector. Before using the connectors, the user must be adequately trained in the techniques and security measures to be adopted. Those persons, who are not trained or are not able to evaluate the dangers of the situations in which the devices are used, must not use these devices. The user must be informed of the existence of an emergency plan, present at the place of work, necessary to handle any possible emergency that can arise.
To ensure the good maintenance and traceability of this product it is best to allocate it to a sole user; if not possible the product shall be checked by competent persons before and after use. If necessary, there must be an efficient and safe rescue method to be adopted should a person find himself in difficulty while using this product. Always verify that the physical conditions of the user are such that the connector is used safely during ordinary as well as emergency use.
The situations where the device could be used incorrectly are many. Only some of these incorrect uses are included in these instructions and these are indicated with a cross over the illustrations.
Only the ways indicated as "CORRECT" are allowed. Any other use is **PROHIBITED.**
Always verify before use that your equipment consists of products compatible with each other and is in conformity with the applicable regulations, standards and directives in force. Also verify that the system has been properly assembled and that each component functions without interfering with any of the other components.
When a connector is inserted in any fall arrest system, in order to regulate the other components correctly and not compromise the efficiency of the system you must take into account the length of the connector. Using a personal protection device against falls does in no way justify exposing yourself to any type of risk that may even lead to fatal consequences. The user is responsible for the risks to which he exposes himself.
The manufacturer and the seller decline any and all responsibility in case of incorrect use, improper application or for products having been modified or repaired by persons not specifically authorized by the producer. The producer assumes the responsibility only for the use which the product is designed for; and is not responsible for cases of bad maintenance and for cases of user negligence which can aggravate the dangerous conditions which can arise during the use of the connector. The producer declines any and all responsibility for accidents, injuries or death due to improper and incorrect use of its products by the user. The producer declines any and all responsibility for all the cases in which the above-mentioned instructions are not followed. The producer declines any and all responsibility for cases in which a finished product is put on the market without the instructions and technical card. It's essential for the safety of the user that if the product is re-sold outside the original Country of destination the reseller shall provide these general instructions for use in the language of the Country in which the product is to be sold.
IMPORTANT: Before using the connector always check its condition; there must not be any signs of wear, corrosion, deformation or defects in general. If you have any doubts, do not use the connector and replace it immediately. The closing system must function perfectly and to help assure this, the connector must be adequately lubricated. This product is designed form use in normal atmospheric conditions (conditions normally tolerated by man).
Table 1 contains indication of standard, class or type of connector, and maximum opening of the gate (dimension A in mm - **fig. 10**).

Types of connectors for mountaineering (EN 12275:1998):
TYPE B BASIC CARABINER
Versatile carabiner in various forms and sizes for use in fall arrest system. The bent gate allows easy insertion of the rope at sport climbing. Maybe fitted with screw or automatic locking mechanism.
TYPE H HMS CARABINER
Peer shaped carabiner primarily used for progressive belaying with munter hitch (HMS). For safety reasons the carabiner is usually fitted with screw or automatic locking mechanism (**fig. 9**).
TYPE K SPECIAL CARABINER FOR VIA FERRATA
Carabiner with automatic locking mechanism used for self-belaying on "via ferrata" (klettersteig). Wide opening of the gate enables the use on metal cables, chains and other anchor elements.
TYPE D DIRECTIONAL CONNECTOR (fixed position of the rope)
Shape of this carabiner prevents from dangerous side loading of the carabiner. Designed to be used exclusively with express sling EN566.
TYPE X OVAL CARABINER
Connector designed for lower loads, which is not designed to give full protection in the event of a fall. Intended for use on fixed ropes and for caving, for rappel device connection at descend operations.
TYPE Q SCREWED-CLOSURE CONNECTOR
Connector, which is closed by screw-motion gate, which is load bearin partwhen fully screwed up. Intended for enduring or permanent connections.

WARNING!
Always insert the rope in the connector from the external part of the rock as shown in **fig. 3**, otherwise a fall CAN CAUSE THE ROPE TO ACCIDENTALLY COME OUT.
During use check that the connector doesn't hit any obstacles and doesn't touch the rock in any way (**fig. 4**). An impact against rocks, a sharp projection of the rock pressing on the gate, vibrations caused by the rope running rapidly through the connector can cause the gate to open and thus decrease the resistance of the connector seriously.
IMPROPER USE REDUCES THE RESISTANCE AND LIFETIME OF THE CONNECTOR (**fig. 8**).
When using HMS with munter hitch for belaying, out the rope into the carabiner in such a way, that it does not come into contact with the carabiners locking mechanism.
Carabiners with automatic locking mechanism, the gate is secured against opening automatically without user intervention.

Types of connectors for personal protection (EN 362:2004), fig. 2:
Class B Basic connector
Universal connector intended to be used as a component of fall arrest system, which is equipped with manual or automatic locking mechanism;
Class M Multi-use connector:
Basic or screw link connector intended to be sued as a component, which may be loaded in the major and minor axis;
Class T Termination connector
Connector intended to be used element of a sub-system in which the loading acts on a predetermined direction;
Class A Anchor connector
Connector designed to be linked directly to a specific type of anchor.
Class Q Screw gate connector
Connector, which is closed by screw-motion gate, which is load bearing part of the connector when fully screwed up. Intended for enduring or permanent connections.

ANCHORS: Use only anchors complying with the EN 795 with a minimum breaking strength of 10kN.
While using the connector and other personal protective devices, the user must always remain below the anchor point (fig.5). The position and the height of the anchor point from the ground, must be calculated in the view of a possible fall, taking into account the length of the rope and of the devices connected to the rope, any dangerous obstacles, and the possibility of a "swinging" effect. The work must be carried out in such way as to minimize both the potential fall and potential fall distance.
WARNING: The connectors equipped with a manual-locking gate (screw gate) are to be used only when the opening and closing operations are not frequent. When using these connectors the screw must be completely closed. For connectors class Q verify that the thread of the screw is not visible. Avoid loading a connector across its gate. Verify that a technical identification and control card in conformity with standard EN 365:2004 is provided with the product. This card must be filled in and kept updated by the user. If the card is missing, do not use the device.
SLINGS: Use only certified slings marked with CE, which are in conformity with EN 566 having a minimum breaking load of 22 kN. Before each use verify that the webbing is in good condition, there are no signs of wear, abrasions, cut threads or fraying weave. If the webbing shows any one of the mentioned defects, replace it immediately. In any case always replace the webbing after a serious fall.
Warning: Be sure the sling is inserted in the correct position.
MATERIALS: All the materials and treatments used are antiallergenic; they do not cause skin irritations or sensitivity. The connectors are made of zinc plated steel; polished or anodized light alloy; polished stainless steel.
MARKING: The following information are marked on the connector: CE marking; 0123 (Number of the production process controlling body); Name of the manufacturer or of the person responsible for the introduction on the market; EN 362:2004 (N° and year of the standard: "Personal Protection Equipment Against Falls From Height – CONNECTORS") followed by a letter identifying the class of the connector; letter in the circle identifying the type of carabiner for mountaineering, Logo that warns the user to read the instructions for use carefully; Production lot number; Year of production; Maximum load applicable in kN (table P), the strength indicated is the lowest value guaranteed by the producer. This information can be engraved on different places depending on the size of the connector.
CHECK the legibility of this marking after each use.
MAINTENANCE (fig. 7): ALWAYS REPLACE the connector after a fall even if no defect or damage is visible. The initial resistance of the connector could be seriously reduced. The possibility of re-using must be authorized exclusively by the producer with a prior written consent that reserves the right to carry out appropriate examinations and testing. Any repair shall only be carried out in accordance with producer's procedures.
REPLACE the connector that shows signs of wear and corrosion.
REPLACE the connector if opening and/or closing/locking are difficult.
Clean the connectors with soft water and dry it with a non-abrasive cloth.
Pay special attention to the slot on the lever, which has to be free of dirt (soil, mud, gravel etc.), snow or ice.
LUBRICATE the mobile components with a specific silicone based lubricant (ensure, the lubricant does not come into contact with the textile parts). If the connector comes in contact with salt water, wash it immediately and lubricate it.
All necessary repairs shall be carried out by competent person authorized by producer according t the instructions provided by producer.
DISINFECTION: Dissolve a disinfectant which contains quaternary ammonium salts in warm water (max 20° C). Soak the tool in this solution for one hour. Rinse with potable water and dry it with a clean cloth.
STORAGE AND TRANSPORT: Store the product in a cool, dry, well-aired place. There must not be any corrosive or solvent substances or heat sources (max 100° C) in the storage place.
The connector must not come in contact with other sharp objects which could damage it. Never store the equipment before having thoroughly dried it and avoid storing it in places with a high saline concentration. Except for the above-mentioned indications, there are no special precautions to be used during the transport.
Avoid leaving your equipment in a car or in a closed place exposed to the sun.
LIFETIME:
Lifetime of this product is not strictly limited by the manufacturer. Depending on the condition of the product and its history it may be necessary to retire it immediately (e.g. after hard fall, visible signs of damage,...). Lifetime of this product can be influenced by various factors such as: frequent or improper use; usage environment (humidity, freezing, ice); wear; corrosion; serious stress with relative deformation; exposure to heat sources; improper storage; etc.
Moreover connectors (EN362) shall undergo periodical in-depth inspection carried out by authorized person at least every 12 months.
WARNING: Bare in mind that after one single extreme event, your equipment could result unsuitable for further use.

DEUTSCH

Bedienungsanleitung für Karabinerhaken – EN 362:2004 / EN 12275:1998
Nutzen Verwenden Sie dieses Produkt nicht ohne vorher diese technische Anleitung sorgfältig durchgelesen zu haben!

Diese Anleitung enthält alle notwendigen Information für die korrekte und sichere Nutzung von Karabinerhaken für folgende Anwendungsbereiche: Rettung, Bergsteigen, Klettern, Höhlen, Klettersteig, Skifahren, Rafting, Free climbing, Arbeiten in der Höhe
Bei diesem Karabiner handelt es sich, laut Anleitung, um persönliche Schutzausrüstung zur Integration in ein Auffangsystem mit Hilfe eines Gurtes, Seils usw. Ein Komplettgurt ist der einzige Gurt der in einem Auffangsystem benutzt werden darf. Ein Karabiner ist ein lebenswichtiger Bestandteil eines Sicherungssystems der zwischen dem Anschlagpunkt und dem Benutzer angebracht wird um einen möglich Fall aufzufangen. Eine fehlerhafte / unsachgemäße Nutzung dieses Produkts kann schwerwiegende Folgen für die Gesundheit des Benutzers haben.
Die Verbindungsmittel müssen geschlossen – mit blockiertem Verschlusssystem – verwendet werden – ohne das der Verschluss überdreht sowie ohne andere externe Beeinträchtigungen. Vor dem Gebrauch der Verbindungsmittel ist es unbedingt erforderlich, den Benutzer betreffend der anzuwendenden Techniken und Sicherheitsmaßnahmen ausreichend zu unterrichten. Die Verwendung durch nicht ausgebildetes Personal, das nicht in der Lage ist, die Gefahr der Verwendungsbedingungen einzuschätzen, ist verboten. Der Benutzer muss von der Existenz eines Notfallplans am Einsatzort in Kenntnis gesetzt werden. Dieser ist notwendig um während eventuell eintretender Notfälle vorbereitet zu sein.
Um eine regelmäßige Überprüfung und Rückverfolgbarkeit des Produkts gewährleisten zu können sollte es einem alleinigen Benutzer zugeteilt werden. Ist dies nicht möglich muss das Produkt vor und nach jeder Nutzung durch eine hierfür ausgebildete Person überprüft werden. Sollte sich der Benutzer des Produkts in Schwierigkeiten befinden, muss ein wirkungsvolles Rettungsmanöver in Betracht gezogen werden. Es muss zu jederzeit sichergestellt sein, dass die Gesundheit des Benutzers die sichere Verwendung des Verbindungsmittels, sowohl im Normalgebrauch als auch im Notfall zulässt bzw. nicht beeinträchtigt.
Es gibt zahlreiche Situationen, in denen dieses Gerät auf falsche Weise verwendet werden kann. Einige davon sind in dieser Anleitung dargestellt und mit einem Kreuz durchgestrichen.
Nur die als KORREKT gekennzeichnete Verwendungsart ist zugelassen! Jede mögliche andere Verwendung ist **VERBOTEN**.
Kontrollieren Sie immer vor der Verwendung ihrer Geräte, dass diese untereinander kompatibel und konform mit den geltenden Vorschriften, Normen und Richtlinien sind. Kontrollieren Sie auch, ob die Systemkomponenten korrekt miteinander verbunden sind und dass die verschiedenen Komponenten funktionieren ohne sich zu behindern.
Wenn in das Verbindungsmittel falldämpfendes Element eingebaut ist, muss die Länge des Verbindungsmittels nach Auslösen des Falldämpfers mit eingerechnet werden. Dies ist notwendig um die anderen Komponenten dementsprechend einzustellen und die Wirksamkeit des Ganzen nicht beeinträchtigt ist. Die Benutzung von persönlicher Schutzausrüstung gegen Sturz aus Höhe rechtfertig es keineswegs sich irgendwelchen Gefahren auszusetzen die möglicherweise auch tödliche Konsequenzen zur Folge haben können. Der Benutzer ist für die Risiken, denen er sich aussetzt, selbst verantwortlich. Der Hersteller und der Händler lehnen, bei nicht korrekter Verwendung, nicht angebrachter Anwendung, veränderten Artikeln oder solchen die von nicht durch den Hersteller autorisiertem Personal repariert wurden, jegliche Verantwortung ab.
Der Hersteller garantiert für das Produkt nur für den Gebrauch für den es ausdrücklich vorgesehen ist. Der Hersteller ist nicht verantwortlich im Falle von schlechter Wartung und im allgemeinen bei Unachtsamkeit des Benutzers, die zu einer Verschlimmerung der Gefahrensituation führen kann, die bei der Verwendung des Verbindungsmittels auftreten können. Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung im Falle von Unfällen, Verletzungen oder Tod ab, die aus der fehlerhafte Benutzung des Produkts resultieren.
Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung für Fälle, in denen die oben genannten Anweisungen nicht befolgt wurden. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für ein Produkt ab, das ohne Anleitung und technisches Datenblatt auf den Markt gebracht wird. Für die Sicherheit des Benutzers ist es unumgänglich, dass wenn das Produkt in ein Land außerhalb des Ursprungslandes verkauft wird, der Händler diese Anleitung in der Sprache des Landes, in der das Produkt verwendet wird zur Verfügung stellt.
WICHTIG: Vor Gebrauch immer den Zustand des Verbindungsmittels kontrollieren. Es dürfen keine Zeichen von Abnutzung, Korrosion, Verformung oder anderen Defekte im allgemeinen oder im besonderen vorhanden sein. Im Zweifelsfall das Produkt / Verbindungsmittel nicht weiterverwenden und sofort aussondern. Das Verschlusssystem muss einwandfrei funktionieren. Auch eine entsprechende Schmierung muss gewährleistet sein.

Verbindungsmittel für Alpinismus (EN 12275: 1998):
TYP B Standard Karabiner
Vielseitig verwendbarer Karabiner in verschiedenen Formen und Größen für die Benutzung innerhalb eines Auffangsystems. Der gebogene Verschluss ermöglicht ein leichteres Einhängen des Seils beim Sportklettern. Manchmal ausgestattet mit Schraub – oder Automatikverschluß
TYP H HMS KARABINER
Gleichmäßig geformter Karabiner, der vor allem zum schrittweisen Abseilen mit einem HMS Konten verwendet wird. Aus Sicherheitsgründen verfügt dieser Typ Karabiner normalerweise über Schraub – oder Automatikverschluß (**Abb. 9**).
TYP K Spezieller Klettersteigkarabiner
Karabiner mit automatischem Verschlusssystem zur Selbstsicherung beim Klettersteig. Die weite Schnapperöffnung ermöglicht die Nutzung auch an Metallseilen, Ketten und anderen Ankerpunkten.
TYPE D Ausgerichtetes Verbindungsmittel (Fixierte Seilposition)
Die Form des Karabiners verhindert, dass der Karabiner in einer gefährlichen Position belastet werden kann. Wurde ausschliesslich für die Verwendung mit einer Expressschlinge nach EN 566 entworfen.
TYPE X OVALKARABINER
Dieser Karabiner ist für geringere Belastungen ausgerichtet. Kein Karabinerhaken der zum auffangen von Stürzen geeignet ist. Gedacht für die Nutzung an fixen Seilen, Höhlenbegehungen, oder zur Verbindung eines Sicherungsgeräts beim abseilen.
TYPE Q Verbindungsmittel mit Schraubverschluss
Verbindungsmittel, welches mit einem Schraubverschluss versehen ist. Der Karabiner ist auch voll belastbar wenn er nicht zugeschraubt ist. Gedacht zur ständigen oder dauerhaften Verbindung bzw. Anbringung.

Führen Sie das Seil immer von der dem Fels abgewandten Seite in das Verbindungsmittel / Karabinerhaken ein. (Siehe Abb. 3) Ansonsten kann im Falle eines Sturzes passieren, dass das Seil aus dem Karabiner rutscht.
Während der Nutzung muss sichergestellt sein, dass der Karabiner nicht gegen Hindernisse prallen kann und den Fels nicht berührt (Abb. 4).
Ein Aufprall gegen den Felsen, ein scharfer Überhang am Fels gegen den der Verschluss drückt oder Schwingungen durch das schnelle Rutschen des Seils durch den Karabiner können dazu führen, dass sich der Verschluss öffnet was die Belastbarkeit des Karabiners stark verringert.
UNSACHGEMÄSSE NUTZUNG REDUZIERT DIE BELASTBARKEIT UND DIE LEBENSDAUER DES KARABINERHAKENSS (Abb. 8).
Wenn in Verbindung mit dem HMS Karabiner ein HMS Knoten zum abseilen verwendet wird, legen Sie das Seil so in den Karabinerhaken ein, dass es nicht mit dem Verschlussmechanismus des Karabinerhakens in Berührung kommt.

Verbindungsmittel zur Unfallverhütung (EN 362:2004), Abb. 2:
Klasse B Standard Verbindungsmittel
Standard Verbindungsmittel, entwickelt um als Bestandteil eines Auffangsystems verwendet zu werden, welches mit einem manuellen oder Automatikverschluss ausgestattet ist.
Klasse M Mehrzweck Verbindungsmittel:
Basic oder Schraubverschluss Verbindungsmittel, kann sowohl auf der Haupt- als auch auf der Nebenachse belastet werden.
Klasse T Endverbindungsmittel
Element eines Untersystems bei dem die Last in eine vorbestimmte Richtung wirkt.
Klasse A Verbindungsmittel zur Verankerung
Entwickelt um direkt mit einer speziellen Art von Verankerung verbunden zu werden.
Klasse Q Verbindungsmittel mit Schraubverschluss
Verbindungsmittel daß mit einem beweglichen Schraubverschluss (Mutter) versehen ist und das die volle Last nur dann tragen kann wenn die Schraube vollständig geschlossen ist.

Ankervorrichtungen: Benutzen Sie nur Anker die nach EN 795 geprüft sidn und einer Belastbarkeit von mindestens 10 kN standhalten.
Während der Benutzung eines Verbindungsmittels und anderen persönlichen Schutzausrüstungsgegenständen, muss der Nutzer sich immer unterhalb des Anschlagpunktes aufhalten (Abb. 5). Die Position sowie auch die Höhe des Anschlagpunktes vom Boden aus, muss so berechnet werden, dass im Falle eines Sturzes, die Länge des Seils, die Länge des Verbindungsmittels, mögliche gefährliche Hindernisse, sowie die Möglichkeit des „Schwingeffekts" mit einbezogen werden. Die Arbeit muss so ausgeführt werden, dass sowohl die Gefahr eines Sturzes, als auch die mögliche Sturzhöhe so gering wie möglich gehalten werden.
WARNUNG: Die Verbindungsmittel mit manuellem Verschluss („Schraubverschluss") dürfen nur verwendet werden, wenn sie nicht häufig gelöst und verbunden werden müssen; diese Verbindungsmittel dürfen nur bei vollkommen geschlossener Mutter verwendet werden; bei den Verbindungsmitteln der Klassee Q muss überprüft werden, dass die Gewinde nicht sichtbar sind. Das Verbindungsmittel nicht auf dem Verschluß oder Schnapper belasten.
Kontrollieren Sie, dass das Gerät über ein technisches Datenblatt zur Identifizierung und Kontrolle verfügt, das mit EN 362:2004 konform ist. Dieses Blatt muss vom Benutzer ausgefüllt und aktualisiert werden. Falls kein technisches Datenblatt vorhanden ist, darf das Gerät nicht verwendet werden.
SCHLINGEN: Nur Schlingen mit der Markierung CE, die konform mit der europäischen Norm EN 566 sind und über eine Mindestbruchlast von 22 kN verfügen verwenden. Immer vor jeder Benutzung den Zustand der Schlinge kontrollieren und sicher gehen, dass sich daran keine Zeichen von Abnutzung, Abrieb, durchschnittene Fäden oder Ausfransungen des Gewebes befinden. Die Schlinge sofort austauschen falls einer der oben aufgeführten Mängel vorhanden sein sollte, vor allem ist sie immer nach schweren Stürzen auszutauschen.
MATERIAL: Das gesamte Material und dessen Behandlung ist nicht allergen, verursacht keine Irritation oder Sensibilisierung der Haut. Die Verbindungsmittel sind aus verzinktem Stahl, poliertem oder eloxiertem Aluminium oder aus poliertem Inox – Stahl.
MARKIERUNG: Auf dem Verbindungsmittel sind folgende Informationen angegeben: CE Markierung; 0123 (Nummer der notifizierten Stelle die den Produktionsprozess kontrolliert); Name des Herstellers oder des Verantwortlichen für die Vermarktung, EN 362:2004 (Nummer und Jahr der Norm: „Individuelle Schutzausrüstung gegen Stürze aus der Höhe – Verbindunsmittel „), gefolgt von einem Buchstaben, der die Klasse des Verbindungsmittels identifiziert – Logo das den Benutzer darauf hinweist die mitgelieferte Betriebsanweisung aufmerksam zu lesen; Nummer des Produktionsloses: - Herstellungsjahr, - maximale anwendbare Lasten in kN (Tabelle P), der angegebene Wert ist der vom Hersteller garantierte Mindestwert: Je nach den Abmessungen des Gerätes können diese Informationen an unterschiedlichen Stellen erscheinen.
ÜBERPRÜFEN Sie die Lesbarkeit der Markierung nach jeder Nutzung.
WARTUNG (Abb. 7): ERSETZEN Sie das Verbindungsmittel IMMER nach jedem Sturz, auch wenn keine sichtbaren Schäden oder Defekte aufgetreten sind. Die anfängliche Belastbarkeit des Verbindungsmittels könnte sich reduziert haben. Eine eventuelle erneute Verwendung darf nur vom Hersteller mit schriftlicher Zustimmung genehmigt werden, dieser behält sich das Recht vor, geeignete Prüfungen und Tests durchzuführen. Jegliche Reparatur darf nur in Übereinstimmung mit den Prozeduren des Herstellers erfolgen.
ERSETZEN Sie die Verbindungsmittel die Abnutzungs- und Korrosionszeichen aufweisen.
ERSETZEN Sie die Verbindungsmittel wenn das Öffnen und / oder Schließen / Blockieren schwer fallen. Die Verbindungsmittel mit Süßwasser reinigen und mit einem weichen Tuch abtrocknen.
Achten Sie besonders auf die Aussparungen am Hebel. Diese müssen frei von Verschmutzung (Öl, Schlamm, Sand ect.),Schnee oder Eis.
SCHMIEREN Sie die beweglichen Teile der Produkte mit einem Mittel auf Silikonbasis ein (Achten Sie darauf, dass das Schmiermittel nicht in Kontakt mit den textilen Bestandteilen kommt). Sollte das Verbindungsmittel in Kontakt mit Salzwasser kommen, waschen Sie es unverzüglich und schmieren Sie es anschließend ein.
Alle eventuellen Wartungsarbeiten müssen von kompetenten Personal, das ausdrücklich dazu autorisiert ist, ausgeführt werden, dabei müssen die Anweisungen des Herstellers beachtet werden.
DESINFEKTION: In warmen (max. 20 °C) Wasser ein Desinfizierungsmittel das Salmiak enthält, auflösen; das Gerät für eine Stunde in diese Lösung tauchen. Mit Trinkwasser abspülen und mit einem sauberen Tuch trocknen.
LAGERUNG UND TRANSPORT: Lagern Sie das Produkt an einem kühlen, trockenen, gut gelüfteten Ort. In diesem Raum dürfen sich keine korrosiven Substanzen oder Lösungsmittel oder Heizquellen befinden (max. 100 °C). Außerdem darf kein Kontakt zu spitzen oder scharfen Gegenständen bestehen, die das Gerät beschädigen könnten. Die Ausrüstung niemals lagern, wenn sie nicht komplett trocken ist und die Lagerung in Umbebung mit hoher Salzkonzentration vermeiden. Es sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen für den Transport erforderlich außer den oben genannten Hinweisen. Vermeiden Sie es das Gerät im Fahrzeug oder in geschlossenen Räumen unter Sonnenbestrahlung liegen zu lassen.
LEBENSDAUER: Die Lebensdauer dieses Produkts kann vom Hersteller nicht exakt angegeben werden. Abhänig von der Lagerung und der Geschichte des Produkts kann es notwendig sein, dass Produkt umgehend auszutauschen (z. B. nach einem schweren Sturz, bei sichtbaren Schäden usw.)
Die Lebensdauer des Produkts kann beispielsweise durch folgende Faktoren beeinflusst werden: Häufigkeit der Nutzung, Nutzungsbedingungen (Feuchtigkeit, Frost, Eis), Abnutzung, Korrosion, starke Beanspruchung mit der Folge von Deformation, Produkt wird großer Hitze ausgesetzt, falsche Lagerung, ect.
Zusätzlich müssen Verbindungsmittel (nach EN362) regelmäßig durch eine hierfür ausgebildete Person überprüft werden. Diese Prüfung muss mindestens alle 12 Monate durchgeführt warden.
WARNUNG: Seien Sie sich bewusst, dass ein einziges extremes Ereignis Ihre Ausrüstung für weitere Nutzung unbrauchbar machen kann.

FRANÇAIS

Le mode d'emploi connecteurs EN 362:2004 / EN 12275:1998.
Sans avoir lu attentivement ce mode d´emploi, n´utilisez pas ce produit!

Dans ce mode d´emploi il y a toutes les informations importantes pour une utilisation correcte des connecteurs en alpinisme, spéléologie, en "via ferrata", au skialpinisme, au rafting, aux travaux de sauvetage, aux travaux en hauteur...
Les produits concernés par ce mode d´emploi se classent parmi des équipements de protection individuelle (EPI), prévus pour l´utilisation dans le système d´arrêt d´une chute ensemble avec l´attache-corde, la corde, etc. Dans le système d´arrêt d´une chute, il faut utiliser exclusivement des EPI Les connecteurs utilisés dans le système d´arrêt d´une chute sont un élément vitale important liant le point d´ancrage avec l´utilisateur. Une mauvaise application ou un mauvais entretien peuvent mener à un accident mortel.
Pour une utilisation industrie les connecteurs doivent être utilisés seulement avec un doigt automatique à verrouillage. connecteur ne doit ni heurter aucun obstacle ni être chargé d´une autre force extérieure. Pour son utilisation, il est nécessaire de faire une formation correspondante (la connaissance fondamentale des techniques de base de l´utilisation et du sauvetage). L´utilisateur pas suffisamment formé ou l´utilisateur qui n´est pas capable d´évaluer le danger résultant des conditions, dans lesquelles le produit est appliqué, ne doit pas utiliser ce produit. Sur le lieu de travail il faut avoir un plan pour le sauvetage à la disposition et celui-ci doit prendre en considération toutes les situations de secours au travail.
Nous recommandons d´utiliser ce produit exclusivement par une seule personne; si ce n´est pas possible, le produit doit être contrôlé par une personne compétente avant et après chaque utilisation. Il faut connaître des méthodes nécessaires effectives et des méthodes sures du sauvetage pour le cas, où l´utilisateur rencontre des difficultés à l´utilisation de ce produit. Contrôlez la condition physique de l´utilisateur qui peut influencer la sécurité au cours de l´utilisation normale ou extraordinaire.
Il y a beaucoup de modes d´utilisation inconvenables et seulement quelques uns sont décrits dans ce mode d´emploi (des illustrations rayées).
Seulement des modes désignés comme"CORRECTS" sont autorisés. Toute autre utilisation est **INTERDITE**.
Vérifiez que le produit est compatible avec les autres éléments du système et que ces éléments correspondent aux règlements, respectifs, aux normes et aux directives. Vérifiez aussi que tout le système a été bien conçu, ainsi que la compatibilité des equipement de protection individuelle entre eux..
Si le produit est utilisé dans le système d'arrêt d´une chute (celui-ci ne doit pas diminuer la capacité portante du système), on doit prendre en considération sa longueur pour le calcul de la hauteur sûre minimale sous les pieds de l´utilisateur. L´utilisation d´un équipement de protection individuelle (EPI) n´autorise en aucun cas l´utilisateur de s´exposer à un risque excessif qui peut lui être fatal. L´utilisateur est responsable de n´importe quel risque auquel il est exposé à l´utilisation de ce produit. Le fabricant et les vendeurs ne sont pas responsables de n´importe quels dommages ou autres conséquences négatives causées par une utilisation incorrecte du produit qui a été modifié ou réparé par une personne sans une autorisation de la part du fabricant.
Le fabricant est responsable des utilisations, pour lesquelles est prévu le produit mais il n´est pas responsable d´un entretien incorrect et plus généralement de la négligence des règles de base indiquées dans ce mode d´emploi, pouvant augmenter le danger émanant du milieu, dans lequel est utilisé le produit. Le fabricant n´est pas responsable d´accidents, blessures ou mort causés par l´utilisation incorrecte de ce produit. Le fabricant n´est pas du tout responsable des cas de la non-observance des instructions indiquées dans ce mode d´emploi. Ensuite, il n´est pas responsable de l´utilisation du produit introduit sur le marché sans un mode d´emploi et une carte technique. Pour la sécurité de l´utilisateur il est nécessaire d´annexer ce mode d´emploi au produit dans la langue officielle du pays où le celui-ci est vendu.
IMPORTANT: avant chaque utilisation contrôlez toujours si le produit est dans un état parfait et si celui-ci ne présente aucune traces d´usure, corrosion, déformation ou autre endommagement. Si vous avez le moindre doute sur l´état du produit, n´hésitez pas et changez le produit contre un nouveau. Graissez l'articulation du doigt de temps en temps de manière à ce que celui-ci soit toujours pleinement fonctionnel. Ce produit a été conçu pour l´utilisation dans des conditions atmosphériques normales (c´est-à-dire des conditions atmosphériques supportables pour l´homme).
Dans le tableau 1 est indiqué norme, classe ou type du produit donné et écartement maximal du fermoire (dimensions „A" en mm dans la figure 10).

Des types de connecteur pour l´alpinisme (EN 12275:1998), Fig. 1:
TYPE B LE CONNECTEUR DE BASE
Un connecteur universel dans différentes formes et tailles pour l´utilisation dans le système de sécurité. Un doigt coudé permet un enclenchement plus facile de la corde dans le connecteur. Celui-ci peut être aussi équippé d´un système de verrouillage du doigt à visser ou automatique.
TYPE H LE T CONNECTEUR HMS
Un connecteur en forme de poire utilisé principalement pour l'assurage dynamique et notamment pour l'utilisation d'un demi-cabestan (HMS). Pour une sécurité augmentée, celui-ci est équipé d´un système de verrouillage du doigt (**Fig. 9**).
TYPE K LE CONNECTEUR POUR "VIA FERRATA"
Un connecteur avec système de verrouillage du doigt automatique utilisé en priorité pour l'auto assurage en "Via ferrata". Un grand diamètre intérieur du connecteur permet son utilisation sur des câbles d´acier, sur des chaînes et sur d´autres éléments d´ancrage.
TYPE D LE CONNECTEUR DIRECTIONNEL.
La forme du connecteur empêche une charge latérale dangereuse du crochet. Ce produit est prévu pour le raccordement avec une sangle express selon EN566.
TYPE X LE CONNECTEUR OVALE
Ce connecteur est prévu pour des charges faibles et n'est pas conçu pour assurer une protection totale en cas de chute. Ce produit est utilisé sur des cordes fixes en spéléologie ou pour un raccordement lors de descente en rappel.
TYPE Q MAILLON RAPIDE
Connecteur dont la fermeture est obtenue par un doigt qui se visse et, une fois complètement vissé, devient une partie portante du connecteur.

ATTENTION: Enclenchez toujours la corde dans le connecteur dans la direction du rocher (**Fig. 3**), au cas contraire UN DÉCLENCHEMENT INDÉSIRABLE DE LA CORDE AU CAS D´ UNE CHUTE peut survenir!
Veillez à ce que le connecteur ne soit pas en contact avec n´importe quelle saillie de rocher et ne s´appuie pas au rocher (**Fig. 4**). Un heurt contre un rocher, un contact avec une saillie de rocher ou des vibrations causées par un glissement rapide de la corde peuvent causer l´ouverture indésirable du doigt et influencer ainsi sérieusement la solidité du connecteur.
TOUTE UTILISATION INAPPROPIÉE MÈNE À LA DIMINUTION DE LA SOLIDITÉ ET DE LA VIE DES CONNECTEURS (**Fig. 8**).
Pour le demi-cabestan, insérez la corde dans le connecteur de manière à ce que celle-ci ne soit pas en contact avec l'ouverture du connecteur.
Les connecteurs avec système de verrouillage automatique du doigt, se verrouillent automatiquement sans intervention de l'utilisateur.

Les types de connecteur pour la protection des personnes (EN 362:2004), Fig. 2:
Classe B CONNECTEUR DE BASE
Le connecteur universel qui est l´une des parties de la chaîne d'assurage et qui est équipé système de verrouillage du doigt manuel ou automatique.
Classe M CONNECTEUR MULTI-USAGES
Connecteur de base muni d'un système de verrouillage manuel du doigt, et qui peut être mis en charge selon son grand axe ou son petit axe.
Classe T CONNECTEUR D´ EXTRÉMITÉ
Connecteur conçu comme élément d'un sous-système pour permettre la fixation de façon telle que la charge s'exerce dans une direction pré-determinée.
Classe A CONNECTEUR D´ANCRAGE
Connecteur prévu au raccordement direct au type spécifique de l´ancrage.
Classe Q MAILLON RAPIDE
Connecteur dont la fermeture est obtenue par un doigt qui se visse et, une fois complètement vissé, devient une partie portante du connecteur. Le MAILLON RAPIDE prévu pour un raccordement plus durable.

L´ ANCRAGE: Utilisez seulement un moyen d´ancrage satisfaisant la norme européenne EN795 avec la résistance minimale de 10kN.
L'utilisateur doit toujours être sous le niveau du point d´ancrage (Fig. 5). Évaluez soigneusement la position et la hauteur du point d´ancrage depuis le sol, et prenez en considération l´allongement de la corde lors de la chute éventuelle et des obstacles dangereux environnant en cas d´un effet de pendule. Travaillez toujours de la manière à limiter la possibilité d´une chute au minimum. **ATTENTION:** Les connecteurs à verrouillage manuel ne sont pas recommandés lorsqu'ils sont amenés à être manipulés plusieurs fois au cours de la journée de travail car l'utilisateur peut oublier de verrouiller le doigt. Au cours de l´utilisation, le connecteur doit toujours être n positron fermée. Assurez-vous concernant les connecteurs de la classe Q que l´on ne voit pas le filet après verrouillage. Le connecteur doit être utilisé uniquement dans son grand axe, toute charge directement sur le doigt est interdite. Contrôlez que le produit est livré avec le mode d´emploi et avec la carte de contrôle en accord avec les exigences de la norme EN 365:2004. Cette carte doit être remplie et continuellement actualisée par l´utilisateur. Si cette carte manque sur le produit, ne l´utilisez pas.
SANGLES EXPRESS: N´utilisez que des sangles express certifiées et marqués **CE** selon la norme européenne **EN 566** et ayant la résistance minimale de **22 kN**. Avant chaque utilisation vérifiez que la sangles express est en bon état, que celle-ci ne présente aucune trace d´endommagement, d´usure, des fils rompus ou le retrait parfilé. Si votre sangle express montre n´importe quel signe d´endommagement, remplacez le immédiatement. En tout cas, changez TOUJOURS votre sangle express après la retenue d´une chute importante.
Avertissement: Persuadez-vous que le noeud se trouve dans une position correcte dans le crochet.
LES MATÉRIAUX: Aucun dispositif mentionné ci-dessus, ni son entretien ne cause d'allergie, sensiblerie ou irritation de la peau. Les connecteurs sont fabriqués en acier zingué, en alliage poli ou traité par oxydation anodique des métaux légers ou en acier inoxydable poli.
LE MARQUAGE:Sur le connecteur il y a les marquages suivants: la marque de conformité CE; 0123 = numéro du laboratoire d´essai indépendant qui contrôle le procédé de fabrication; nom du fabricant ou de la personne responsable de l´introduction sur le marché; la résistance minimale garantie par le producteur en kN (**Fig. 6**). Conformément à la norme du produit, le marquage peut ensuite contenir: EN 362:2004 (numéro et année de la norme: connecteurs) et la lettre suivante désignant la classe du produit; lettre dans un cercle désignant le type de connecteur pour l´alpinisme; marque avertissant l´utilisateur de bien vouloir lire la notice; numéro de lot de fabrication; année de production;
Cette information peut être gravée sur différentes places conformément à la taille du connecteur.
Après chaque utilisation, contrôlez la lisibilité de ce marquage.
L´ ENTRETIEN (Fig. 7): DANS TOUS LES CAS, JETEZ le produit, si celui-ci a retenu une chute extrême, même s´il n´y a pas de traces visibles d´endommagement. La résistance originelle du connecteur peut alors être considérablement diminuée. La possibilité de l´utilisation future doit être évaluée par le fabricant qui se réserve le droit d´en faire des essais et des tests destructifs. Faites tout l´entretien seulement en accord avec le procédé du fabricant.
JETEZ le produit montrant des traces d´usure ou de corrosion.
Au cas d´une ouverture et d´une fermeture difficiles du cliquet du raccord (du crochet) **IMMÉDIATEMENT JETEZ** le produit.
Pour le nettoyage du produit utilisez de l´eau pure et un fin chiffon propre.
Contrôlez continuellement si la rainure du doigt n´est pas encrassée d´impuretés, ex. terre, sable, neige, glace, etc.
En cas de besoin, nous recommandons de **graisser** légèrement des parties mobiles du connecteur avec de l´huile silicone (empêchez le contact de l'huile avec des parties textiles). Après le contact du produit avec de l´eau saline, il est nécessaire de rincer le produit dans de l´eau tiède et de graisser la partie mobile légèrement avec de l´huile silicone.
Toutes les réparations nécessaires doivent être réalisées par une personne compétente autorisée par le fabricant, respectant le procédé élaboré par le fabricant.
LA DÉSINFECTION: Pour la désinfection des connecteurs utilisez des désinfectants contenant des sels d´ammonium quaternaire. Faites dissoudre la quantité nécessaire du désinfectant dans de l´eau pure, max. 20°C. Laissez le produit immergé dans cette solution pendant une heure. Rincez-le ensuite dans de l´eau pure et essuyez le avec un chiffon propre.
LE STOCKAGE ET LE TRANSPORT: Stockez le produit dans un endroit, sec et bien aéré. Il ne faut pas qu´il y ait un milieu corrosif dans la pièce ou des sources de la chaleur dépassant 100°C. Le produit ne doit pas entrer en contact avec des objets tranchants qui pourraient l´endommager. Ne rangez jamais le produit sans l´avoir bien essuyé et ne le stockez pas dans un milieu salin. Sauf des règles mentionnées ci-dessus, il n´y a pas d´exigences spéciales concernant le transport.
Ne laissez **jamais** votre équipement dans la voiture exposé au rayonnement solaire.
LA DURÉE DE VIE: La durée de vis de ce produit n'est pas fixé précisément par le fabricant. Selon l'état du produit et selon son historique, il peut être nécessaire de le rebuter immédiatement (par exemple : après une forte chute; lorsque des signes de faiblesse sont visibles ;....) . La durée de vis de ce produit peut être influencée par différents facteurs tels que: usage fréquent ou usage impropre ; environnement (humidité, gel, glace,....) ; usure du produit, corrosion ; stress sur le produit avec déformation; exposition à une source de chaleur ; conditions de stockage inappropriées; etc ....
De plus les connecteurs (EN 362) doivent subir de façon périodique, soit au moins une fois par an, une inspection en profondeur par une personne compétente autorisée.
ATTENTION: N´oubliez pas après un seul événement extrême, votre équipement peut être endommagé de telle manière que celui-ci ne garantit plus une utilisation sure.

FIG. 3

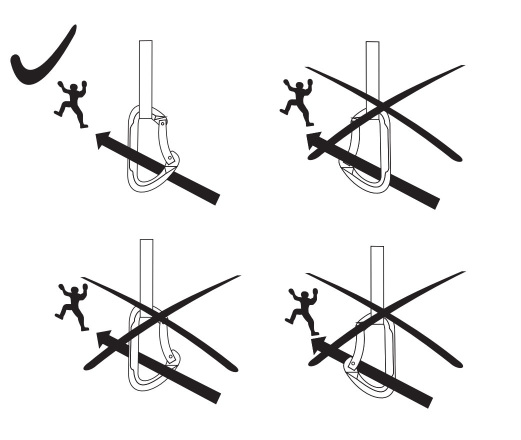


FIG. 4

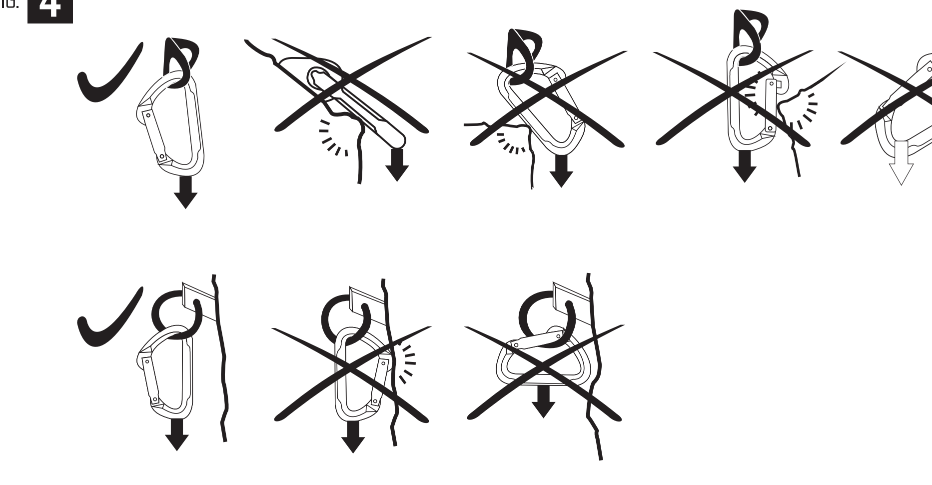
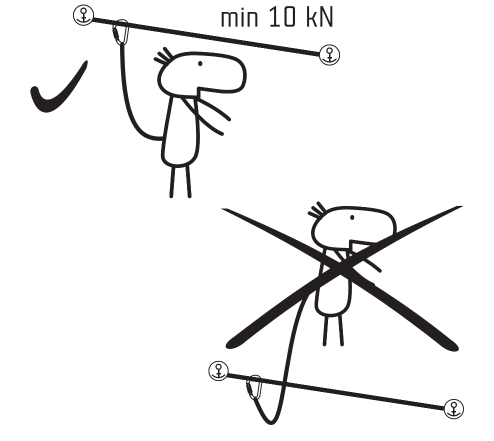


FIG. 5



TAB. 1

model	type EN 12275:1998	class EN 362:2004	A (mm)
K0014	–	B	30,5
K0015	–	B	30,5
K4080	–	B	25
K4081	–	B	25
K0007	H	B	21,5
K0008	H	B	21,5
K0009	B	–	19
K0025	B	-	19
K0010	B	-	20
K0011	B	-	20
K0012	B	B	17
K0013	B	-	22
K0020	B	-	22
K4241	-	B	17

CE 1015

Directive / smernice
PSA 89/686/EEC, Nar. vlády 21/2003 Sb.

Certified by / Certifikoval:
SZÚ Brno, branch Jablonec nad Nisou, Czech Republic, NB1015

Product inspection done by /
Dohled nad výrobkem provádí:
SZÚ Brno, branch Jablonec nad Nisou, Czech Republic, NB1015

singing rock

connectors

CZE Návod k použití
ENG Instructions for use
DEU Bedienungsanleitung
FRA Le mode d'emploi
ESP Instrucciones para el uso
HRV Navodilo za uporabo
POL Instrukcja użytkowania
RUS Инструкции за употреба

Reading and understanding instruction for use are required to use this product!
Bez dukladného proctení a pochopení návodu k použití nepoužívejte tento výrobek

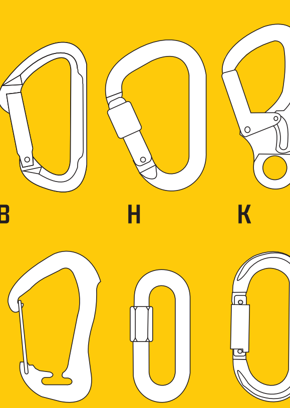
3/2008

Poniklá 317 • CZ - 512 42 Poniklá • Czech Republic
Tel. + 420 481 585 007 • Fax + 420 481 540 040
E-mail: info@singingrock.cz
www.singingrock.com

singing rock

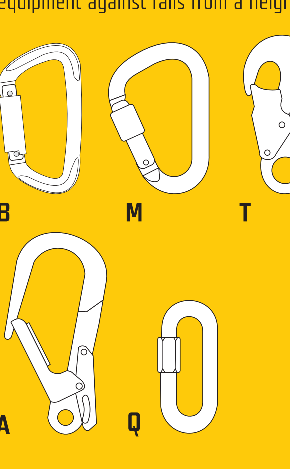
EN12275:1998
Mountaineering equipment

FIG. 1



EN362:2004
Personal protective equipment against falls from a height

FIG. 2



Inspekce oprávněnou osobou jednou za 12 měsíců – záznamy
12 months inspection by authorized person – records

Datum inspekce / Date of inspection	Výsledek inspekce / Inspection result	Podpis inspektora/ Inspector signature

3 měsíční kontrola uživatelem – záznamy
3 months inspection by the user – records

Datum kontroly / Date of inspection	Výsledek kontroly / Inspection result	Podpis uživatele / User signature

ESPAÑOL

Instrucciones para el uso de mosquetones EN 362:2004 / EN 12275:1998.
No utilice este producto antes de la lectura y de la comprensión de las instrucciones de uso.

Estas instrucciones contienen toda la información necesaria para el uso correcto y seguro de los mosquetones durante la práctica de las siguientes actividades: rescate, montaña, escalada, espeleología, "vía Ferrata", esquí de montaña, descenso de rápidos, escalada libre, trabajo en altura... los mosquetones recogidos en estas instrucciones son dispositivos de protección personal diseñados para ser integrados en los sistemas empleados para la detención de caídas en altura tales como arneses, cuerdas, etc. El arnés de cuerpo completo es el único dispositivo aceptable que se puede utilizar en un sistema de detención de caídas. Los mosquetones son un componente vital de la transmisión de la resistencia mecánica entre un punto de anclaje apropiado y el usuario que se puede caer accidentalmente. Un mal funcionamiento debido al uso incorrecto del equipo pone en peligro la salud física del usuario

Los mosquetones deben ser utilizados como sigue: cerrado - con el sistema de cierre bloqueado - sin constricciones u otras presiones en el lado externo del mosquetón. Antes de usar los mosquetones, el usuario debe ser formado adecuadamente en las técnicas y las medidas de seguridad que debe adoptar. Aquellas personas que no estén formadas o no sean capaces de evaluar los peligros en las situaciones en las cuales se utilizan los dispositivos, no deben utilizar estos dispositivos. El usuario debe ser informado de la existencia de un plan de emergencia, presente en el lugar de trabajo, necesario para manejar cualquier emergencia posible que pueda presentarse. Para asegurar el buen mantenimiento y trazabilidad de este producto, lo mejor es asignárselo a un único usuario; si no posible, el producto deberá ser revisado por personas competentes antes y después de cada uso. En caso de necesidad, debe haber un método eficiente y seguro para rescate en caso de que una persona se encuentre en dificultades mientras emplea este producto. Verifique siempre que las condiciones físicas del usuario sean tales que el conector sea utilizado con seguridad durante un uso ordinario o de emergencia.

Las situaciones donde el dispositivo podría ser utilizado incorrectamente son muchas. Solamente algunas de estas aplicaciones incorrectas se incluyen en estas instrucciones y vienen indicadas con una cruz sobre las ilustraciones.

Solamente se permiten los modos de empleo indicados como "CORRECTOS". SE PROHÍBE cualquier otro uso. Siempre hay que verificar antes de cada uso que el equipo está formado por productos compatibles entre sí y en conformidad a las normativas aplicables y en vigor. También hay que verificar que el sistema se haya montado correctamente y que cada componente funcione sin interferir en el resto de los componentes

Cuando un mosquetón se inserta en cualquier sistema de la detención de caídas, con el fin de regular los otros componentes correctamente y no comprometer la eficacia del sistema, hay que tener en cuenta la longitud de dicho mosquetón. El hecho de emplear un dispositivo personal para la protección de caídas de ninguna manera justifica el hecho de exponerse a cualquier tipo de riesgo que pueda incluso conducir a consecuencias fatales. El usuario es responsable de los riesgos a los cuales se expone. El fabricante y el vendedor rechazan toda la responsabilidad en caso de un uso incorrecto, aplicación incorrecta o por emplear productos que han sido manipulados o reparados por personas sin autorización específica del fabricante. El fabricante asume la responsabilidad sólamente del uso para el cual el producto se ha diseñado; y no es responsable de un mantenimiento inadecuado y de la negligencia del usuario que pueden agravar las condiciones peligrosas que pueden presentarse durante el uso del conector. El fabricante rechaza toda la responsabilidad de accidentes, lesiones o muerte debido al uso inadecuado e incorrecto de sus productos por parte del usuario

El fabricante rechaza toda la responsabilidad en todos los casos en los cuales las instrucciones antedichas no se hayan seguido correctamente. El fabricante rechaza toda la responsabilidad en los casos en que un producto acabado se ponga en el mercado sin las instrucciones y la tarjeta técnica. Es esencial para la seguridad del usuario que si el producto se revende fuera del país de destino original, el revendedor proporcionará estas instrucciones generales de uso en la lengua del país en el cual el producto va a ser vendido. IMPORTANTE: Antes de usar el conector compruebe siempre su condición; no debe haber ninguna muestra de desgaste, de corrosión, de deformación o de defectos en general. En caso de cualquier duda, recomendamos no utilizar el conectador y sustituirlo inmediatamente. El sistema de cierre debe funcionar perfectamente y para asegurar esto, el conector debe ser lubricado adecuadamente. Este producto está diseñado para uso en condiciones atmosféricas normales) (condiciones toleradas normalmente por el hombre).

La tabla 1 indica la normativa, clase o tipo de conector, y abertura máxima del gatillo (dimension A en mm - **fig. 10**).

Tipos de conectadores para Montaña (EN 12275:1998):

TIPO B MOSQUETON BÁSICO
Mosquetón versátil de varias formas y tamaños para uso con el sistema de arresto de caídas. El gatillo curvo permite una fácil inserción de la cuerda en escalada deportiva. A veces adaptado con mecanismo de cierre rosca o automático.

TIPO H MOSQUETON HMS
Mosquetón pera inicialmente empleado para un aseguramiento progresivo (HMS). Por razones de seguridad el mosquetón está generalmente equipado con mecanismo de cierre de rosca o automático (fig. 9).

TIPO K MOSQUETON ESPECIAL PARA VIA FERRATA
Mosquetón con mecanismo automático de cierre empelado para asegurarse en "vías ferrata" (Klettersteig). Amplia abertura del gatillo para capacitar el uso con cables metálicos, cadenas y otros elementos de anclaje.

TIPO D MOSQUETON/CONECTOR DIRECCIONAL (posición fija de la cuerda)
La forma de este mosquetón previene de la peligrosa carga lateral en el mosquetón. Diseñado para uso exclusivamente con cintas Express EN566.

TIPO X MOSQUETON OVAL
Mosquetón diseñado para cargas inferiores, que no está diseñado para dar protección total en caso de una caída. Pensado para uso con cuerdas fijas, para espeleo, para conectarlo con el aparato de rappel en operaciones de descenso.

TIPO Q MOSQUETON CON CIERRE DE ROSCA
Mosquetón con gatillo de cierre de rosca. Pensado para un alto rendimiento o anclaje permanente.

¡Advertencia! Inserte siempre la cuerda en el mosquetón por parte externa de la roca tal y como se muestra en el dibujo 3, si no una caída PUEDE HACER QUE LA CUERDA SE SALGA ACCIDENTALMENTE.

Durante el uso, observar que el mosquetón no golpea ningún obstáculo y no toca la roca de ninguna manera (fig.4). Un impacto contra la roca, un canto que presione en el gatillo, las vibraciones causadas por la cuerda que pasa rápidamente a través del mosquetón pueden hacer que el gatillo se habra y reducir seriamente la resistencia del mosquetón.

EL USO INCORRECTO REDUCE LA RESISTENCIA Y LA VIDA DE USO DEL MOSQUETÓN (fig. 8).

Al usar el HMS con nudo dinámico para amarre, se evita que la cuerda entre en contacto con el mecanismo de cierre del mosquetón.

Con los mosquetones con mecanismo de cierre automático, nos aseguramos que el cierre no se abra automáticamente sin la intervención del usuario.

Tipos de mosquetones para protección personal (EN 362:2004), fig. 2:

Clase B El mosqueton básico
Mosquetón universal realizado con la intención de ser empleado como un componente dentro del sistema de arresto de caídas, y que está equipado con mecanismo de cierre manual o automático.

Clase M Mosquetón Multi-uso
Mosquetón con cierre básico o de rosca para uso como componente, que se puede cargar en el eje mayor o menor.

Clase T Mosquetón de la terminación
Mosquetón pensado para ser un elemento de un subsistema en el cual la carga actúa en una dirección predeterminada.

Clase A Mosquetón de anclaje
Mosquetón diseñado para ser unido a un tipo de anclaje

Clase Q Mosquetón con cierre de rosca
Mosquetón equipado con cierre de rosca pensado para uso duradero o uniones permanentes

ANCLAJES: Utilizar solamente anclajes de acuerdo a la norma EN 795 con una resistencia a la ruptura mínima de 10kN. Durante el uso del mosquetón y otros aparatos de protección personal, el usuario debe permanecer siempre por debajo del punto de anclaje (fig.5). La posición y la altura del punto de anclaje desde el suelo debe ser calculado bajo la previsión de una posible caída teniendo en cuenta la longitud de la cuerda y de los aparatos conectados a la cuerda, cualquier obstáculo peligroso y la posibilidad de giro. El trabajo se debe llevar a cabo de manera que se minimicen tanto la caída potencial como la distancia potencial de la caída.

ADVERTENCIA: Los mosquetones equipados con cierre manual (cierre de rosca) son para uso cuando las operaciones de apertura y cierre no son frecuentes. Al emplear estos mosquetones, la rosca se debe cerrar totalmente. Hay que evitar cargar el cierre del mosquetón. Verificar que de acuerdo a la norma EN 365:2004 la tarjeta técnica y de control acompañen al producto. Hay que completar esta tarjeta y el usuario debe mantenerla actualizada. Si la tarjeta falta, no emplee el aparato

CINTAS: Utilice sólamente cintas marcasas con CE, conformo a la norma EN 566, con una carga de ruptura mínima de kN 22. Antes de cada uso verifique que las cintas estén en buenas condiciones, y que no haya muestras de desgaste, abrasiones, cortes en las fibras o que esté deshilachada. Si las cintas muestran cualquiera de los defectos mencionados, substitúyalo inmediatamente. En cualquier caso substituya siempre las cintas después de una caída seria.

Aviso: Estar seguro que la cinta se inserte en la posición correcta

MATERIALES: Todos los materiales y tratamientos empleados son antialergénicos; no causan irritaciones en la piel. Los mosquetones están fabricados con acero plateado de cinc; aleación ligera pulida o anodizada; acero inoxidable pulido.

MARCAJE: La siguiente información aparecerá marcada en el mosquetón: CE; 0123 (número del organismo que controla el proceso de producción); Nombre del fabricante o de la persona responsable de la introducción en el mercado; En 362:2004 (Nº y año de la norma: "equipo personal contra caídas en altura - MOSQUETONES") seguidos por una letra que identifica el tipo de mosquetón; letra en un círculo que identifica el tipo de mosquetón para montaña, insignia que advierte al usuario que lea las instrucciones de uso cuidadosamente; Número de lote de producción; Año de producción; Carga máxima aplicable en kN (la tabla P), resistencia indicada en el valor mínimo garantizado por el fabricante. Esta información se puede grabar en diversos lugares dependiendo del tamaño del mosquetón.

COMPRUEBE la legibilidad del marcaje después de cada uso.

MANTENIMIENTO (fig. 7): SUBSTITUYA SIEMPRE el mosquetón después de una caída incluso si no hay defecto o daños visibles. La resistencia inicial del mosquetón podría verse reducida seriamente. La posibilidad de reutilización debe ser autorizada exclusivamente por el fabricante con un consentimiento anteriormente escrito que reserve el derecho a realizar exámenes y las pruebas apropiadas. Cualquier reparación será realizada solamente de acuerdo con los procedimientos del fabricante.

SUBSTITUYA el mosquetón que de muestras de desgaste y corrosión.

SUBSTITUYA el mosquetón si la apertura y el cierre se presentan difíciles.

Limpie los mosquetones con agua y séquelos con un paño no abrasivo.

Preste atención especial a la ranura de la palanca, que tiene que estar libre de suciedad (tierra, fango, grava etc.), de la nieve o de hielo.

LUBRIQUE los componentes móviles con un lubricante específico con base de silicona (asegúrese que el lubricante no entra en contacto con las partes de textil). Si el mosquetón entra en contacto con agua salada, lávelo inmediatamente y lubríquelo.

Todas las reparaciones necesarias serán realizadas por la persona competente autorizada por el productor de acuerdo a las instrucciones proporcionadas por el fabricante.

DESINFECCIÓN: Disuelva un desinfectante que contenga las sales de amonio (4 partes) en agua caliente (máximo 20º C). Ponga a remojo la herramienta en esta solución durante una hora. Aclarar con agua potable y la secar con un paño limpio.

ALMACENAJE Y TRANSPORTE: Almacene el producto en un lugar fresco, seco, bien ventilado. No deben existir sustancias o disolventes corrosivos o fuentes de calor (máximo 100º C) en el lugar de almacenaje. El mosquetón no debe entrar en contacto con otros objetos afilados que podrían dañarlo. Nunca almacenar el equipo antes de secarlo a fondo y evite almacenarlo en lugares con una alta concentración salina. A excepción de las indicaciones antedichas, no hay precauciones especiales para el transporte. Evite de dejar su equipo en un coche o en un lugar cerrado expuesto al sol.

VIDA DE USO: La vida de uso de este producto no está estrictamente limitadaal periodo emitido por el fabricante. Dependiendo de las condiciones del producto y su histórico, puede resultar necesario retirarlo inmediatamente (ej: tras una caída fuerte, signos visibles de daños en el producto....). La vida de uso de este producto puede verse influenciada por varios factores tales como: uso frecuente o impropio, bajo qué condiciones climatológicas se ha empleado (humedad, a temperaturas bajo cero, hielo), desgaste, corrosión, tensión considerable que provoque una deformación relativa en el producto, exposición a fuentes de calor, almacejane inadecuado, etc.

Por otra parte, los conectores (EN362) deben someterse a minuciosas inspecciones periódicas llevadas a cabo por una persona autorizada cada 12 meses como mínimo.

ADVERTENCIA: Tenga en mente que como consecuencia de un solo uso extremo, su equipo podría resultar inadecuado para usos adicionales.

HRVATSKI

Navodilo za uporabo vponk EN 362:2004 / EN 12275:1998.
Ne uporabljajte tega izdelka, ne da bi prej prebrali in razumeli ta navodila za uporabo!

Ta navodila za uporabo vsebujejo vse potrebne informacije za pravilno uporabo teh vponk na področju reševanja, alpinizma, planinarjenja, jamarstva, »Via Ferrata«, turnega smučanja, raftinga, prostega plezanja, dela na višini, ...

Vponke, o katerih je govora v teh navodilih, so naprave za osebno varovanje, narejene za zavarovanje pri padcu v varovalnem sistemu kot je plezalni pas, plezalne vrvi, itd. Enodelni plezalni pas je edini plezalni pas, ki ga lahko uporabimo za varovanje pred padcem. Vponke so vitalna komponenta prenašanja mehanskega upora med pravilno postavljenim sidriščem in uporabnikom, ki bi lahko po nesreči padel. Nepravilno delovanje vponke zaradi uporabnikove neprimerne uporabe vponke je nevarno za fizično zdravje uporabnika.

Vponke morajo biti uporabljene na sledeči način: zaprte – z zaprtim zapiralnim sistemom – brez kakršnegakoli pritiska na zunanjo stran vponke. Pred uporabo vponke, mora biti uporabnik pravilno izšolan, opraviti je potrebno vse varnostne ukrepe. Tiste osebe, ki niso izšolane ali niso sposobne oceniti nevarnosti situacije v kateri so te naprave uporabljene, naj ne uporabljajo teh vponk. Uporabnik mora biti obveščen o obstoju zasilnega načrta na mestu dela. To je pomembno, da lahko obvlada vsako nepričakovano nevarnost.

Za zagotovitev dobrega vzdrževanja in izsledljivosti izdelka, naj bo le ta dodeljen enemu samemu uporabniku; če to ni mogoče naj bo izdelek strokovno pregledan pred in po vsaki uporabi. V primeru, da se uporabnik znajde v težavah med uporabo tega izdelka, mora vedno biti na voljo učinkovita in varna metoda reševanja. Vedno je potrebno preveriti, da je fizično stanje uporabnika takšno, da je zagotovljena varna uporaba vponk, tako pri normalni, kot tudi pri nujni uporabi.

Veliko je situacij v katerih bi naprava lahko bila neprimerno uporabljena. Samo nekatere od teh situacij so navedene v teh navodilih, njihove ilustracije so prekrižane.

Samo načini označeni s »PRAVILNO« so dovoljeni. Vsi ostali načini uporabe so **PREPOVEDANI**. Vedno je potrebno preveriti, da sta dva sočasno uporabljena izdelka kompatibilna eden z drugim, tako kar se tiče regulacije, kot tudi glede standardov in prenašanja moči. Prav tako je potrebno preveriti, če je bil sistem pravilno sestavljen in da vsaka komponenta sistema deluje, ne da bi ovirala katerokoli drugo komponento. Ko je vponka vstavljena v katerikoli sistem varovanja proti padcu, je, zaradi varnost in zagotovitve nemotenega delovanja ostalih komponent, potrebno upoštevati dolžino vponke. Uporaba kakršnegakoli izdelka za zaščito osebe pred padcem, ne upravičuje izpostavljanja kakršnemukoli tveganju, ki ima lahko celo usodne posledice. Uporabnik je sam odgovoren za vsa tveganja, ki se jim izpostavlja. Izdelovalec in prodajalec ne prevzemata nobene odgovornosti za kakršnokoli škodo nastalo zaradi nepravilne uporabe in/ali namestitve ter zaradi sprememb in/ali popravil na izdelku, ki niso bila izrecno določena in dovoljena od izdelovalca. Izdelovalec prevzema odgovornost le za posledice uporabe za katero je izdelek natančno določen; izdelovalec nikakor ni odgovoren v primerih slabega vzdrževanja izdelka ali malomarnosti s strani uporabnika, ki lahko poveča nevarne situacije, ki lahko nastopijo med uporabo vponke. Izdelovalec ne prevzema nobene odgovornosti v primerih nesreč, poškodb ali smrti, ki so posledica neprimerne in nepravilne uporabe njegovih izdelkov s strani uporabnika. Izdelovalec ne prevzema nobene odgovornosti za kakršnekoli dogodke, pri katerih se ni natančno upošteval zgoraj zapisanih navodil in opozoril. Izdelovalec ne prevzema nobene odgovornosti za primere v katerih je izdelek podan na prodajne police, ne da bi bila priložena natančna navodila in kartica s tehničnimi podatki. Za uporabnika je zelo pomembno, da so, v primeru prodaje izdelka zunaj države proizvodnje, priložena navodila v uradnem jeziku države prodaje.

POMEMBNO: Pred uporabo vponke vedno preverite stanje le-te; na vponki ne sme biti nikakršnih znakov obrabe, korozije, deformacije ali kakršnihkoli drugih napak. Če imate kakršnekoli dvome, ne uporabite vponke in jo nemudoma zamenjajte. Zapiralni sistem mora perfektno delovati, da bi temu zagotovo bilo tako, pa mora biti vponka redno podmazana. Izdelek je narejen za uporabo v običajnih atmosferskih pogojih (pogojih, ki jih človek normalno prenaša).

Tabela 1 vsebuje označbe standarda, razred ali tip vponke in maksimalno odprtje vponke (dimenzija A v milimetrih – slika 10).

Tipi vponk za alpinizem (EN 12275:1998):

TIP B OSNOVNA VPONKA
Mnogostranska vponka, mnogih oblik in velikosti, za uporabo v sistemih za varovanje proti padcu. Upogljiv odpiralni sistem dovoljuje enostavno vpenjanje vrvi na samem mestu plezanja. Lahko je opremljena z zapiralnim vijakom ali avtomatskim zapiralnim sistemom.

TIP H HMS VPONKA
Vponka hruškaste oblike, katere glavna uporaba je napredno varovanje v kombinaciji s prsno prižemo (HMS). Iz varnostnih razlogov je vponka običajno opremljena z zapiralnim vijakom ali avtomatskim zapiralnim sistemom (slika 9).

TIP K POSEBNA VPONKA ZA VIA FERRATA
Vponka z avtomatskim zapiralnim sistemom za samovarovanje pri »Via Ferrata« (Klettersteig). Široko odpiranje vponke omogoča uporabo na kovinskih vrveh, verigah in ostalih elementih sidrišča.

TIP D USMERJEVALNA VPONKA (fiksna pozicija vrvi)
Oblika te vponke preprečuje nevarno stransko obremenitev vponke. Narejena je izrecno za uporabo v kombinaciji s plezalnim trakom (express sling) EN566.

TIP X OVALNA VPONKA
Vponka izdelana za spuščanje, ki ne nudi popolne zaščite v primeru padca. Mišljena je za uporabo na fiksnih vrveh in za jamarstvo, za uporabo pri osmicah (rappel device) med spuščanjem.

TIP Q VPONKA Z ZAPIRALNIM VIJAKOM
Vponka, ki se zapira z varovalnim vijakom, kateri nosi težo takrat, ko je zavit do konca. Namenjena je za trajne ali stalne povezave.

OPOZORILO! Vedno vstavite vrv v vponko z zunanje strani skale, kot je prikazano na sliki 3, drugače se lahko zgodi, da se vrv, v primeru padca, po nesreči iztakne. Med uporabo poskrbite za to, da varovalka ne zadane ob kakršnokoli prepreko in da se na noben način ne dotakne skale (slika 4). Udarec ob skalo, pritisk na zapiralni sistem varovalke ali vibracije nastale zaradi prehitrega poteka vrvi skozi varovalko, lahko povzročijo odprtje le-te in s tem resno zmanjšajo delovanje varovalke.

NEPRIMERNA UPORABA ZMANJŠA ODPORNOST IN ŽIVLJENJSKO DOBO VAROVALKE (slika 8).

Ko uporabljate HMS vponko s prsno prižemo za varovanje, poskrbite, da bo vrv v takšnem položaju, da ne bo prišla v stik z zapiralnim sistemom vponke. Pri vponkah z avtomatskim zapiralnim sistemom, je le-ta narejen tako, da se vponka ne more odpreti sama, torej brez posredovanja uporabnika.

Tipi vponk za osebno varovanje (EN 362:2004), slika 2:

Razred B OSNOVNA VPONKA
Univerzalna vponka, naj bi bila uporabljena kot komponenta sistema za varovanje proti padcu. Lahko je opremljena z zapiralnim vijakom ali avtomatskim zapiralnim sistemom..

Razred M VSESTRANSKA VPONKA
Osnovna vponka, lahko tudi z zapiralnim vijakom, ki je lahko uporabljena kot komponenta sistema za varovanje proti padcu, lahko je obremenjena na večji ali manjši osi.

Razred T ZAKLJUČNA VPONKA
Vponka namenjena za uporabo v stranskih sistemih varovanja proti padcu, katerih smer obremenitve je v naprej določena.

Razred A SIDRIŠČNA VPONKA
Vponka namenjena direktnemu vpenjanju v specifičen tip sidrišča.

Razred Q VPONKA Z ZAPIRALNIM VIJAKOM
Vponka, ki se zapira z varovalnim vijakom, kateri nosi težo takrat, ko je zavit do konca. Namenjena je za trajne ali stalne povezave.

SIDRIŠČA: Uporabljajte le sidrišča, ki so kompatibilna z EN 795 z minimalno nosilnostjo 10kN.

Med uporabo vponk in ostalih naprav za osebno varovanje, mora uporabnik vedno ostati pod sidriščem (slika 5). Pozicija in višina sidrišča mora biti vedno izračunana glede na možnost padca, upoštevajoč dolžino vrvi in vseh naprav povezanih z vrvjo, nevarne prepreke in možnost efekta »gugalnice«. Delo mora biti opravljeno tako, da je možnost in dolžina padca minimalna.

OPOZORILO: Varovalke z zapiralnim vijakom, smejo biti uporabljene samo takrat, ko odpiranje in zapiranje varovalke ni prepogosto. Pri uporabi takšnih varovalk, mora biti vijak zategnjen do konca. Pri varovalkah razreda Q navoj ne sme biti več viden. Izognite se obremenitvi varovalke direktno preko vijaka. Preverite, da je vponki priložena kontrolna kartica, ki je skladna s standardom EN365:2004. Če kartica ni priložena, izdelka ne uporabljajte.

PLEZALNI TRAKOVI: Uporabljajte le plezalne trakove z znakom CE, ki so kompatibilni z EN 566 in imajo minimalno nosilno moč 22kN. Pred vsako uporabo preverite če je tkanina v brezhibnem stanju, da na njej ni videti sledov obrabe, odrgnjenosti, sledi vreznin ali ožganosti. Če tkanina kaže katerokoli od zgoraj naštetih poškodb, plezalni trak nemudoma zamenjajte. V vsakem primeru, pa je plezalni trak potrebno zamenjati po vsakem resnejšem padcu.

Opozorilo: Zagotovite, da je plezalni pas pravilno vstavljen in da je v pravilni poziciji.

MATERIALI: Vsi materiali in njihova obdelava so antialergeni; ne povzročajo draženja in občutljivosti kože. Vponke so narejene iz pocinkanega jekla; legiranega jekla; nerjavečega jekla.

OZNAKE: Na vponki najdete naslednje oznake: oznako CE; 0123 (številka kontrole izdelave); ime izdelovalca ali osebe odgovorne za predstavitev izdelka tržišču; EN 362:2004 (Nº in leto standarda: oprema za osebno varovanje v primeru padca iz višine – VPONKE«, sledi črka, ki označuje razred vponke; črka v krogu označuje tip vponke za alpinizem, logo, ki opozarja uporabnika, da naj natančno prebere navodila; zaporedna številka izdelka; leto izdelave; maksimalno obremenitev v kN (tabela P), moč varovalke je moč, ki jo zagotavlja proizvajalec. Te informacije so lahko vgravirane na različna mesta, odvisno od velikosti vponke. Preverite čitljivost oznak po vsaki uporabi.

VZDRŽEVANJE (slika 7): VEDNO ZAMENJAJTE vponko po padcu, tudi če okvara ali poškodba ni vidna. Prvotna odpornost vponke je lahko resno zmanjšana. Možnost ponovne uporabe mora biti avtorizirana s strani izdelovalca, z v naprej podanim soglasjem, da lahko izdelovalec na vponki uporabi vse potrebne preglede in teste. Kakršnakoli popravila morajo biti narejena po postopkih, ki jih določa izdelovalec.

ZAMENJAJTE vponko, če kaže znake obrabe ali korozije.

ZAMENJAJTE vponko, če imate kakršnekoli težave z odpiranjem ali zapiranjem vponke.

Vponko čistite z mehko vodo in jo osušite z mehko krpo.

Posebej pazite na zapiralni sistem, ki mora biti čist (brez zemlje, blata, peska, snega, ledu, itd.).

Podmazujte premične komponente vponke s posebnimi lubrikanti na osnovi silikona (pazite, da lubrikant ne pride v stik s tkanino). Če vponka pride v stik s slano vodo, jo nemudoma operite in podmažite.

Vsakršna nujna vzdrževalna dela morajo biti opravljena s strani od proizvajalca pooblaščene osebe in na način določen od proizvajalca.

DEZINFEKCIJA: Naredite dezinfekcijsko tekočino, ki vsebuje Ľ amonijeve soli in ľ tople vode (maksimalno 20ºC). V to mešanico potopite izdelek za eno uro. Splahnite s čisto vodo in obrišite z mehko in suho krpo.

SKLADIŠČENJE IN TRANSPORT: Izdelek shranjujte v hladnem, suhem in dobro zračnem prostoru. V prostoru ne sme biti snovi, ki bi povzročile korozijo, topil ali izvora toplote (maksimalno 100ºC).

Vponka ne sme priti v stik z ostrimi predmeti, ki bi jo lahko poškodovali. Nikoli ne skladiščite izdelka, ne da bi ga po uporabi popolnoma osušili; izogibajte se skladiščenju v prostorih z visoko koncentracijo soli. Razen zgoraj omenjenih pogojev, ni nobenih posebnih postopkov za transport izdelkov.

Izogibajte se puščanju svoje opreme v avtomobilih ali drugih zaprtih prostorih izpostavljenih soncu.

ŽIVLJENJSKA DOBA: Življenjske dobe tega proizvoda ni mogoče točno določiti vnaprej; le-ta zavisi od njegovega stanja in od tega, kaj se je z njim dogajalo v času njegove uporabe.

Lahko se zgodi, da ga je treba takoj izločiti iz nadaljnje uporabe (npr. v primeru hudega padca, vidnih znakov poškodbe,...).

Na dolžino življenjske dobe tega proizvoda lahko vplivajo različni dejavniki, na primer pogosta ali nepravilna uporaba, okolje, v katerem ga uporabljamo (vlažnost, zmrzovanje, led); obraba; korozija; deformacija, povzročena zaradi velike sile udarca; izpostavljenost virom vročine; neustrezno skladiščenje; itd.

V vsakem primeru mora spojne elemente (EN362) periodično temeljito pregledati za to pooblaščeni strokovnjak in to najmanj v roku vsakih 12 mesecev.

OPOZORILO: Imejte v mislih, da je že po enem samem ekstremnem dogodku lahko vaša oprema neprimerna za nadaljnjo uporabo.

POLSKI

Instrukcja użytkowania karabinkow EN 362:2004 / EN 12275:1998.
Przed użyciem produktu proszę dokładnie zapoznać się z poniższą instrukcją.

Instrukcja ta zawiera wszelkie informacje konieczne do prawidłowego i bezpiecznego użytkowania karabinków w ratownictwie, wspinaczce, turystyce górskiej, w speleologii, na „via ferratach", w narciarstwie alpejskim, raftingu, w pracy na wysokościach i nie tylko.

Karabinki, o których tu mowa, stanowią element asekuracji osobistej i zostały zaprojektowane w taki sposób, który umożliwia zintegrowanie ich z innymi częściami osobistego systemu zabezpieczającego przed upadkiem, jak lina czy uprząż. W systemach takich należy używać wyłącznie pełnej uprzęży. Karabinki są kluczowym elementem łączącym użytkownika ze stanowiskiem i przyjmują na siebie większą część sił i tarcia podczas ewentualnego upadku. Nieprawidłowy sposób użytkowania karabinka może nieść za sobą duże ryzyko zagrożenia zdrowia a nawet życia.

Podczas użytkowania karabinek powinien być zatrzaśnięty lub zakręcony - w zależności od systemu zamykania - oraz nie powinien być uciskany z żadnej strony. Przed zastosowaniem wymagane jest przeszkolenie użytkownika w zakresie technik i środków bezpieczeństwa. Osoby bez przeszkolenia lub takie, które mogą mieć problem z oceną zagrożenia w sytuacjach, w których wymagane jest użycie karabinków, nie powinny ich stosować. Użytkownik powinien również zostać poinformowany o wszelkich procedurach awaryjnych w nagłych wypadkach w miejscu pracy z karabinkami.

Zaleca się, aby jeden karabinek był używany tylko przez jedną osobę - łatwiej wtedy zadbać o dobry stan techniczny urządzenia; jeżeli nie jest to możliwe, stan karabinka powinien być sprawdzany przez kompetentną osobę przed i po każdym użyciu. W razie konieczności należy przygotować odpowiednie środki ratownicze na wypadek, gdyby problem z użytkowaniem urządzenia pojawił się w trakcie pracy. Należy pamiętać, aby dostosować karabinek do budowy ciała i możliwości fizycznych użytkownika, zapewniając mu możliwie najwyższą ochronę podczas rutynowego działania, jak również w sytuacjach awaryjnych.

Sytuacji, w których często dochodzi do nieprawidłowego użycia karabinków jest wiele. W tej instrukcji przedstawiliśmy tylko część z nich - są przedstawione na rysunkach jako przekreślone.

Dopuszczalne są tylko pozycje karabinka oznaczone jako PRAWIDŁOWE. Wszystkie pozostałe są NIEDOPUSZCZALNE.

Zawsze przed użyciem sprzętu należy się upewnić, że wszystkie jego elementy są do siebie dopasowane i spełniają wszelkie normy bezpieczeństwa. Należy również pamiętać, aby dobrze dopasować i spiąć ze sobą urządzenia, aby podczas pracy nie kolidowały ze sobą.

Jeżeli karabinek jest częścią systemu zabezpieczającego przed upadkiem, podczas dopasowywania reszty elementów systemu należy wziąć pod uwagę długość karabinka - w przeciwnym razie może to mieć wpływ na skuteczność działania systemu. Pomimo stosowania osobistego przyrządu asekuracyjnego, użytkownik powinien unikać sytuacji zagrażających zdrowiu lub życiu oraz mieć świadomość, że wystawiając się na takie sytuacje robi to tylko i wyłącznie na własną odpowiedzialność. Producent oraz dystrybutor nie ponoszą żadnej odpowiedzialności w przypadku nieprawidłowego użytkowania urządzenia oraz w przypadku, kiedy karabinek był naprawiany lub modyfikowany przez osobę nieuprawnioną. Producent jest również zwolniony od odpowiedzialności w przypadku, gdy nieprawidłowe działanie karabinka jest spowodowane zaniedbaniem w utrzymaniu i jego konserwacji przez użytkownika, a ponosi odpowiedzialność tylko za urządzenia stosowane zgodnie z przeznaczeniem. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za wypadki, urazy czy śmierć spowodowane nieprawidłowym użyciem produktu oraz w sytuacjach kiedy nie jest przestrzegana instrukcja użytkowania karabinka. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za produkt, który został sprzedany bez instrukcji użytkowania i karty danych technicznych. W przypadku, gdy produkt jest odsprzedawany przez dystrybutora do innego kraju, dystrybutor jest zobowiązany dostarczyć instrukcję użytkowania urządzenia w języku docelowego kraju.

UWAGA: zawsze przed użyciem należy dokładnie sprawdzić karabinek; nie powinien mieć żadnych oznak zużycia, korozji, zniekształceń ani żadnych innych defektów. W razie jakichkolwiek wątpliwości należy zrezygnować z użycia karabinka i jak najszybciej go wymienić. System zamykający musi zawsze działać bez zarzutów - w tym celu należy karabinek smarować. Produkt ten jest zaprojektowany do pracy w normalnych warunkach atmosferycznych (czyli takich, w jakich normalnie przebywa człowiek).

Ramka nr 1 przedstawia typy karabinków oraz maksymalne rozwarcie zamka (wymiar A w mm na ryc. 10).

Typy karabinków stosowanych w turystyce górskiej (EN 12275:1998):

TYP B KARABINEK PODSTAWOWY
Wszechstronny karabinek o różnych kształtach i rozmiarach stosowany w systemach chroniących przed upadkiem. Wygięty zamek ułatwia wpinanie liny we wspinaczce sportowej. Może być wyposażony w zakręcany lub automatyczny zamek.

TYP H KARABINEK OSOBISTY (HMS)
Karabinek w kształcie gruszki stosowany przede wszystkim do asekuracji przy użyciu półwyblinki. Ze względów bezpieczeństwa zwykle wyposażony w zakręcany lub automatyczny zamek (ryc. 9).

TYP K SPECJALNY KARABINEK NA 'VIA FERRATY'
Karabinek z automatycznym zamkiem do auto-asekuracji na „via ferratach". Szerokie rozwarcie umożliwia wpinanie się do metalowych lin, łańcuchów oraz innych elementów kotwiczących.

TYP D KARABINEK KIERUNKOWY (przy stałym mocowaniu liny)
Kształt tego karabinka zapobiega niebezpieczeństwu obciążenia bocznego urządzenia. Zaprojektowany wyłącznie do użycia z taśmami do ekspresów EN 566.

TYP X KARABINEK OWALNY
Karabinek zaprojektowany dla mniejszych obciążeń - nie daje pełnej ochrony w przypadku odpadnięcia. Przeznaczony do użycia na linach poręczowych w jaskiniach oraz jako element łączący z urządzeniem do zjazdu.

TYP Q KARABINEK ZAKRĘCONY
Karabinek z zakręcanym zamkiem, który, w pełni zakręcony jest głównym elementem przyjmującym obciążenie. Przeznaczony do długotrwałych lub stałych połączeń/stanowisk.

UWAGA!

Należy pamiętać, żeby mocować karabinek zamkiem od skały - tak, aby lina zawsze była wpinana w urządzenie „od zewnątrz" (patrz ryc.3). W innym razie w przypadku odpadnięcia MOŻE DOJŚĆ DO WYPI CIA LINY Z URZĄDZENIA.

Podczas użytkowania karabinka należy upewnić się, że o nic nie uderza oraz że nie dotyka skały (ryc.4). Uderzenia o skałę, jej wystające części naciskające na zamek karabinka, czy wibracje spowodowane szybkim przesuwaniem się liny w urządzeniu mogą spowodować otwarcie zamka, a w konsekwencji znacząco obniżyć wytrzymałość karabinka.

NIEPRAWIDŁOWE UŻYTKOWANIE KARABINKA ZNACZĄCO OBNIŻA JEGO WYTRZYMAŁOŚĆ ORAZ SKRACA JEGO ŻYWOTNOŚĆ (ryc.8).

Stosując podczas asekuracji karabinek osobisty i półwyblinkę, należy zwrócić uwagę na to, żeby lina była wpięta w karabinek tak, aby nie miała kontaktu z zamkiem.

W przypadku karabinków automatycznych, zamek samoistnie zabezpiecza się przed otwarciem.

Typy karabinków do zabezpieczenia osobistego (EN 362:2004), ryc.2:

Klasa B Karabinek podstawowy:
Uniwersalny karabinek przeznaczony do użycia jako element systemu zabezpieczającego przed upadkiem; występuje z zamkiem automatycznym oraz zakręcanym.

Klasa M Karabinek wielofunkcyjny:
Karabinek ten może być obciążany na głównej oraz na mniejszej osi.

Klasa T Karabinek hak (wykończeniowy):
Karabinek przeznaczony do użycia jako element podsystemu, w którym obciążenie działa w ustalonym kierunku.

Klasa A Karabinek kotwiczący:
Karabinek przeznaczony wyłącznie do podpinania bezpośrednio do określonego typu urządzeń kotwiczących.

Klasa Q Karabinek zakręcany:
Karabinek z zakręcanym zamkiem, który, w pełni zakręcony, jest głównym elementem przyjmującym obciążenie. Przeznaczony do długotrwałych lub stałych połączeń/stanowisk.

URZĄDZENIA KOTWICZĄCE: Należy używać tylko urządzeń spełniających normę EN 795 o minimalnej wytrzymałości na szarpnięcie równej 10kN. Podczas używania karabinków oraz innych przyrządów asekuracyjnych należy zawsze znajdować się poniżej stanowiska/urządzenia kotwiczącego (ryc.5). Wybierając miejsce na stanowisko należy zawsze wziąć pod uwagę długość liny oraz przyrządów do niej doczepionych, występowanie niebezpiecznych przeszkód na drodze ewentualnego upadku oraz możliwość wystąpienia efektu „huśtawki" po odpadnięciu. Praca powinna być prowadzona w taki sposób, aby zmniejszyć ryzyko upadku oraz jak najbardziej skrócić długość lotu, gdyby do niego doszło.

UWAGA: Karabinki z zamkiem zakręcanym powinny być stosowane tylko w przypadkach, kiedy nie ma konieczności ich częstego otwierania i zamykania. Podczas ich stosowania zamek powinien być całkowicie zamknięty. Używając karabinków klasy Q należy się upewnić, że gwint zamka nie jest widoczny. Należy unikać obciążenia karabinka w miejscu zamka. Podczas zakupu należy się upewnić, że do urządzenia jest dołączona karta z danymi technicznymi, które spełniają standard EN 365:2004 oraz że jest ona wypełniona i uzupełniana przez użytkownika. W przypadku zagubienia karty należy przestać stosować urządzenie.

TAŚMY: Należy używać tylko taśm z certyfikatem CE, które spełniają normę EN 566 i mają minimalną wytrzymałość na szarpnięcie równą 22kN. Przed każdym użyciem należy sprawdzić, czy taśma nie ma przetarć i jej struktura nie jest w inny sposób naruszona (np. nacięta). Jeżeli zauważymy jakiekolwiek defekty, taśmę należy wymienić. Trzeba to również zrobić po każdym poważnym odpadnięciu.

Uwaga: Zawsze należy się upewnić, że taśma została zamontowana w odpowiedni sposób i w odpowiednim miejscu.

OZNACZENIA: Na karabinkach znajdują się następujące oznaczenia: CE; 0123 (Numer organu sprawującego kontrolę nad produkcją); Nazwa wykonawcy lub osoby odpowiedzialnej za wprowadzenie produktu na rynek; EN 362:2004 (Nr i rok wprowadzenia normy: „Sprzęt do zabezpieczenia osobistego przed upadkiem z wysokości - KARABINEK"), po którym występuje litera określająca klasę karabinka; litera w kółku identyfikująca typ karabinka stosowanego w turystyce górskiej, Logo przypominające o tym, aby przed użyciem dokładnie zapoznać się z instrukcją urządzenia; numer seryjny; rok produkcji; maksymalna wytrzymałość na obciążenie w kN (tabela P), wskazana siła jest najniższą gwarantowaną przez producenta. Te informacje mogą znajdować się na urządzeniu w różnych miejscach, w zależności od wielkości i kształtu karabinka.

Po każdym użyciu należy sprawdzić, czy powyższe dane są wciąż czytelne na przyrządzie.

UTRZYMANIE / KONSERWACJA (ryc.7): po każdym odpadnięciu należy ZAWSZE WYMIENIĆ karabinek, nawet jeżeli nie są widoczne żadne uszczerbki, ponieważ poważne szarpnięcie może znacząco obniżyć wytrzymałość produktu. Może on być ponownie użyty wyłącznie za zgodą producenta, który zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia odpowiednich testów przed wydaniem takiej zgody. Wszelkie naprawy muszą być przeprowadzane tylko zgodnie z procedurami przewidzianymi przez producenta.

Karabinek, który ma wyraźne oznaki zużycia lub rdzewienia powinien być niezwłocznie WYMIENIONY.

Karabinek, w którym otwieranie/odkręcanie i zamykanie/zakręcanie zamka są utrudnione powinien być niezwłocznie WYMIENIONY.

Karabinki należy czyścić wodą i osuszać delikatną szmatką.

Należy zwrócić szczególną uwagę na to, aby otwór w ramieniu zamka zawsze oczyścić z błota, mułu, lodu, śniegu itp.

Karabinki należy SMAROWAĆ specjalnie do tego przeznaczonymi substancjami na bazie silikonu (upewniając się, aby unikać kontaktu tych substancji z częściami tekstylnymi). W razie kontaktu karabinka ze słoną wodą należy go natychmiast wymyć i nasmarować.

Wszystkie naprawy powinny być przeprowadzone przez osobę kompetentną wyznaczoną przez producenta i zgodnie z instrukcjami przedstawionymi przez producenta.

DEZYNFEKCJA: Należy rozpuścić środek do dezynfekcji zawierający poczwórne sole amonowe w ciepłej wodzie (maksymalnie 20ºC), a następnie zanurzyć urządzenie w roztworze na godzinę. Po tym czasie należy je wyciągnąć, opłukać pitną wodą i osuszyć czystą szmatką.

PRZECHOWYWANIE I TRANSPORT: Produkt należy przechowywać w chłodnym, suchym miejscu o dobrej wentylacji, w którym nie ma substancji żrących, powodujących korozję, rozpuszczalników ani źródeł ciepła (maksymalnie 100ºC).

Należy unikać kontaktu karabinka z innymi ostrymi przedmiotami, które mogłyby go uszkodzić. Przed magazynowanie należy zawsze dobrze osuszyć karabinek i unikać przechowywania w miejscu o dużym zasoleniu. Poza powyższymi, nie są wymagane szczególne środki ostrożności dotyczące transportu karabinków. Nie należy pozostawiać urządzeń w samochodzie lub innym zamkniętym pomieszczeniu wystawionym na działanie promieni słonecznych.

ŻYWOTNOŚĆ: Żywotność tego produktu nie jest jednoznacznie ograniczona przez producenta. W zależności od warunków użytkowania i przechowywania oraz w wyniku określonych zdarzeń może wystąpić konieczność natychmiastowego wycofania produktu z użytku (np. silne odpadnięcie, widoczna ślady zużycia itp.)

Dodatkowo na żywotność produktu mogą wpływać różne czynniki, np. częste bądź niewłaściwe użytkowanie; środowisko (wilgotność, niska temeratura, lód); przetarcia; korozja; silne naprężenia i deformacje; działanie ciepła; niewłaściwe przechowywanie; etc.

Co więcej, karabinki (zgodnie z EN362) powinny zostać poddawana okresowym (przynajmniej raz na 12 miesięcy), dokładnym inspekcjom przeprowadzanym przez autoryzowane osoby.

UWAGA: Należy pamiętać o tym, że nawet po jednym mocnym szarpnięciu (podczas odpadnięcia itp.) przyrządy mogą się okazać niezdatne do dalszego użycia.

БЪЛГАРСКИ

Инструкции за употреба на карабинери и конектори EN 362:2004 / EN 12275:1998
Да не се употребява този продукт преди внимателно да се прочетат и да се разберат инструкциите за ползване.

Тези инструкции съдържат всичката необходима информация за правилна и безопасна употреба на конектори при различните дейности:спасителни акции, алпинизъм, катерене, спелеология "Виа Ферата" екстремни ски, рафтинг, работа на въже,...

Конекторите, за които са предназначени тези инструкции са съоръжения за лична осигуровка, създадени да допълнят личната осигурителна система, състояща се още от седалка, въже и т. н.. Единствено цялата сбруя е приемливо поддържащо тялото съоръжение, което може да бъде използвано в системата предпазваща от падане. Конекторите са задължителни компоненти на осигуряване между точката на закрепването и човекът, който може да претърпи инцидентно падане. Неизправност, дължаща се на неправилна употреба е заплаха за физическото здраве на лицето.

Конекторите трябва да бъдат използвани както следва: затворени – със заключена затваряща се система – без да има притискане или натиск от външни сили върху конектора. Преди употреба на конектора, човек трябва адекватно да изтренира техниката и да се запознае и привикне с мярката за сигурност. Хората, които не са запознати и изтренирани не биха могли да преценят евентуална опасност по време на употреба на конекторите, не трябва да бъдат допускани до употреба на тези съоръжения. Те трябва да бъдат информирани за евакуационния план, представен на работното място, за да се предпазят при евентуална опасност.

За да се осигури добра поддръжка на продукта, най – добре е той да бъде използван само за лична употреба, ако това не е възможно, продуктът трябва да бъде проверяван от компетентно лице преди и след употреба. При необходимост трябва да има ефикасен и безопасен метод за излизане от системата, с който висящият да преодолее трудностите. Винаги трябва да сте уверени, че физическото състояние на висящия е такова, че той да може да се справи, както при обикновена и безопасна употреба, така и при спешна и неочаквана ситуация.

Възможните начини за неправилна употреба са много. Само някои от тях са включени в тези инструкции, като тяхната илюстрация е зачеркната. Само начините индицирани с "ПРАВИЛНО" са позволени. Всякакви други начини на употреба са ЗАБРАНЕНИ.

Винаги проверявайте как се съгласува този продукт с останалите компоненти на вашата екипировка и дали е в съгласие с приложените правила и стандарти. Уверете се, че вашата осигуровка е стъкмена както трябва и всеки от компонентите и работи добре.

Когато конекторът е част от осигурителен ремък или регулира дейността на други компоненти от екипировката, трябва да обърнете внимание на дължината на конектора и ремъка. Употребата на самоделни устройства за осигуровка, не би могло да ви предпази от риск, то може да доведе дори до фатални последствия. Всеки сам е отговорен за риска, на който се излага. Производителите и разпространителите не носят никаква отговорност в случаи на неправилна и неподходяща употреба или за продукти, които са модифицирани, изменени или поправяни от лица, които не са оторизирани от производителя.

Производителят поема отговорност, само за начините на употреба, за които е създаден конекторът, той не е отговорен в случаите на лошо поддържане, в случаите на небрежност на потребителя, която може да повиши риска от опасност, в процеса на употреба на конектора.

Производителят не носи отговорност за инциденти, наранявания или смърт, дължащи се на неподходяща и неправилна употреба на продукта. Производителят не носи отговорност в случаите когато гореспоменатите инструкции не са спазвани. Производителят не носи отговорност в случаите когато крайният продукт е пуснат на пазара без инструкции и техническа карта.

Съществено за безопасността на потребителя е в случаите на препродажба на продукта извън държавата на неговия произход да се осигурят инструкциите за употреба на съответния език за държавата, в която продуктът се продава.

ВАЖНО: Преди употреба на конектора винаги да се проверява неговото състояние: по него не трябва да има никакви следи от износване, корозия, деформация или дефекти. Ако имате някакви колебания не използвайте повече конектора, незабавно го отстранете от вашата екипировка. Системата на затваряне трябва да функционира безупречно, за да осигурите това, конекторът трябва да бъде добре смазван. Този продукт е създаден за употреба в нормални атмосферни условия (условия, нормални за човека)

Таблица 1 съдържа индикация за стандарт, клас, или тип на конектора и максимално отваряне на ключалката (размер A в mm - фиг. 10).

Типове карабинери и конектори за планинарство (EN 12275:1998):

Тип В ОСНОВНИ КАРАБИНЕРИ
Карабинери с различни форми и различни по големина за осигуряване и закрепване на системи. Кривата ключалка позволява лесно прекарване на въжето при спортното катерене. Тези конектори могат да бъдат без муфа, с муфа и с автоматичен механизъм.

Тип Н HMS КАРАБИНЕРИ
Използват се при употребата на протриващи съоръжения. За по – голяма безопасност тези карабинери обикновено са с муфа или с автоматичен механизъм. **(fig. 9)**.

Тип К СПЕЦИАЛНИ КАРАБИНЕРИ ЗА ВИА ФЕРАТА
Карабинери с автоматични ключалки, които се използват за самоосигуровка при Виа ферата. Широкото отваряне на карабинера прави възможно закачането му на метални кабели, вериги и други осигурителни съоръжения

Тип D КОНЕКТОРИ, РЕГУЛИРАЩИ ПОСОКАТА (с фиксирана позиция върху въжето)
Формата на този карабинер подпомага избягването на натоварване в неправилна посока на карабинера. Произведен да бъде използван само с експрес EN566.

Тип Х ОВАЛЕН КАРАБИНЕР
Предназначен за по – големи товари, но не и да даде пълна защита при каквито и да е падания. Произведен за употреба с фиксирани въжета, за спелеология, за връзка със спускащи се съоръжения и за спускане.

Тип Q КОНЕКТОРИ С МУФА
Конектор, който се затваря с муфа и се използва винаги с завита муфа. Произведен да бъде използван при продължителни или перманентни закрепвания.

ВНИМАНИЕ! Винаги поставяйте въжето в конектора откъм външната му спрямо скалата страна, както е показано на фиг. 3, в противен случай при падане може случайно да излезе. При употреба проверявайте карабинера да не се удря някъде и да няма допир със скалата (фиг. 4).

Блъскане в скалата, удар, вибрации, породени от бързо движещо се въже през конектора могат да доведат до отваряне на ключалката, а това намалява сериозно издържливостта на конектора.

ГРЕШЕН НАЧИН НА УПОТРЕБА ВОДИ ДО НАМАЛЯВАНЕ ЗДРАВИНАТА И ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТТА НА ЖИВОТА НА КОНЕКТОРА (фиг. 8).

При употребата на HMS карабинери, трябва да се внимава въжето да не застава до ключалката и муфата.

Карабинерите с автоматични муфи са защитени срещу неочаквано отваряне без намесата на потребителя.

Типове конектори за самостоятелна осигуровка (EN 362:2004), фиг. 2:

Клас В Основен конектор
Универсалните конектори са предназначени да бъдат използвани като компоненти от осигурителната система и са снабдени с ръчен или автоматичен механизъм на затваряне.

Клас М Мултифункционални конектори:
Те могат да се натоварват и на дългите, както и на късите си страни; Те могат също да бъдат, както с муфа, така и без муфа.

Клас Т Крайни конектори
Конектори, които се използват в подсистеми

Клас А Закрепващи конектори
Конектори, създадени да се свързват директно с определено, специфично, закрепващо устройство.

Клас Q Конектори с муфа
Произведен да бъде използван при продължителни или перманентни закрепвания.

Закрепващи съоръжения: Използвайте само такива, които отговарят на EN 795 стандарта и с минимална здравина от 10 kN.
Докато използвате конектор или друга самоосигуровка трябва винаги да се намирате под точката на закрепване на системата. (фиг. 5).
Позицията и височината, на която трябва да се постави закрепващото съоръжение спрямо земята, трябва да се избере, като се вземат под внимание възможността от друсване, дължината на въжето и тази на закрепеното за него съоръжение, застрашаващи екипировката препятствия и възможността за пандюл. Трябва винаги възможността от падане да се свежда до минимум, както и разстоянието на евентуално падане.

ВНИМАНИЕ!

Конектори с неавтоматична муфа са подходящи само когато отварянето и затварянето им не се налага често. При употребата на такива конектори, муфата им трябва винаги да е добре завита.

Избягвайте контакта на ключалката на конектора с други такива, въжето, скалата и т. н. докато е в осигурителната система. Трябва да сте сигурни, че техническата идентификация и контролната карта отговарят на стандарта EN 365:2004 и на това съоръжение. Тази карта трябва да се попълни и да се актуализира от потребителя. Ако картата липсва да не се използва това съоръжение.

РИНГОВЕ: да се използват само слингове със сертификати, маркирани с CE, които отговарят на EN 566 стандарт и имат здравина не по – малка от 22 kN. Преди всяка употреба проверявайте състоянието на ринга, проверявайте оплетката, да не е износена, закъсана и да няма налепени странични телца.

Ако има следа от някой от изброените дефекти, спрете употребата на ринга незабавно. След сериозно падане и друсвне на ринга незабавно спрете неговата употреба.

ВНИМАНИЕ! Трябва винаги да сте сигурни, че рингът е поставен на правилно място.

МАТЕРИАЛИ: Всички материали, които са използвани са антиалергични, те не причиняват възпаление или чувствителност на кожата. Конекторите се изработват от поцинкована стомана, бял или цветен алуминий или неръждаема стомана.

МАРКИРОВКА: Конекторът трябва да бъде маркиран със следната информация: CE ; 0123 (Номер на продукцията); Името на производителя или на този, който е отговорен за пускането на този продукт на пазара ; EN 362:2004 (N° и година на стандарта: "Екипировка за лична осигуровка срещу падане от високо – КОНЕКТОРИ") също и бележка посочваща класа на конектора, типа карабинер,

Лого, което предупреждава потребителя внимателно да изчете и да се запознае с инструкциите за употреба, собствен номер на производство, година на производство, максимално натоварване, показано в kN (таблица P), индикираната здравина на продукта е най-ниската стойност, гарантирана от производителя.

ПРОВЕРЯВАЙТЕ дали надписите са четливи след всяка употреба

ПОДДРЪЖКА (фиг. 7): Винаги спирайте да употребявате даден конектор след падане, при наличието на дефект, или видима деформция. Първоначалната здравина на конектора може да бъде сериозно намалена при изброените ситуации. За да продължите употребата на конектори, за които имате и минимални съмнения трябва да бъдете оторизирани от производителя с писмено съгласие, след като се проведат определени тестове. Всеки неоторизиран опит за ремонт или промяна на контектора е в противоречие с производителиля.

Отстранете от употреба всеки конектор, по който има следи от износване и корозия.

Отстранете от употреба всеки конектор, който се отваря, затваря или и двете с трудност.

Почиствйте конекторите със сладка вода и ги подсушавайте с неабразивна кърпа.

Специално почиствайте ключалката на конектора, по която не трябва да се събира никаква мръсотия (прах, кал, пясък и т. н.) сняг или лед.

СМАЗВАЙТЕ подвижните компоненти със специална смазка на силиконова основа (уверете се, че смазката не достига до текстилните компоненти)

Ако конекторът се намокри със солена вода, трябва незабавно да го измиете и да го смажете.

Всеки необходим ремонт или промяна на съоръженията трябва да се извършват от компетентно лице, оторизирано от производителя и в съгласие с всички инструкции.

ДЕЗИНФЕКЦИЯ: дезинфектантът трябва да съдържа четвърт амониева сол и топла вода (max 20° C). Поставете съоръжението в сместа за един час. Изплакнете с питейна вода и подсушете с чиста кърпа.

СЪХРАНЕНИЕ И ТРАНСПОРТИРАНЕ: Съхранявайте продукта на сухо, добре проветриво място.

На това място не трябва да има корозионни или разваряващи вещества и силни нагреватели, температурата трябва да е (max 100° C).

Конекторите не трябва да се поставят в контакт с остри повърхности, които могат да го повредат. Никога не оставяйте екипировката преди да я подсушите. Да не се съхранява на места с висока концентрация на сол. С изключение на гореспоменатите, няма други специални изисквания за транспортиране

Избягвайте да оставяте екипировката си, изложена на слънце.

ГОДНОСТ: Срокът за използуване на този продукт не е строго определен от производителя. Зависи от състоянието му и от неговата история. При лош удар, сериозно падане, при видими повреди, изменения, знаци и т.н., незабавно трябва да извадите продукта от употреба. Срокът за използуване на този продукт зависи от различни фактори, като: колко често бива използуван, средата, в която бива използуван (влага, лед), начин на употреба, корозия, сериозен стрес, последван от деформация, излагане на нагряващи се уреди, неправилна поддръжка и т.н.

Задължително състоянието на конектора (EN362) трябва периодично да бъде проверявано от оторизиран човек, най много на всеки 12 месеца.

ВНИМАНИЕ: Запомнете, че дори едно екстремно изживяване, може да донесе на вашата екипировка необратими последици и тя да стане негодна за следваща употреба.

FIG. 6

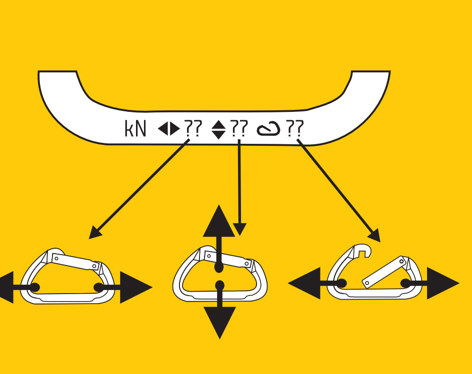


FIG. 7

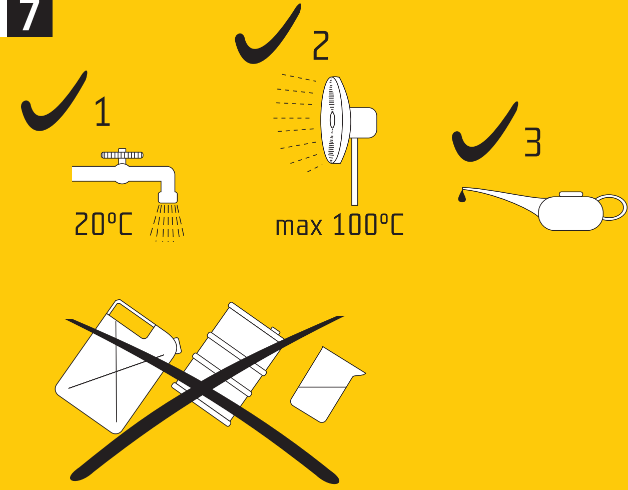


FIG. 8

FIG. 9

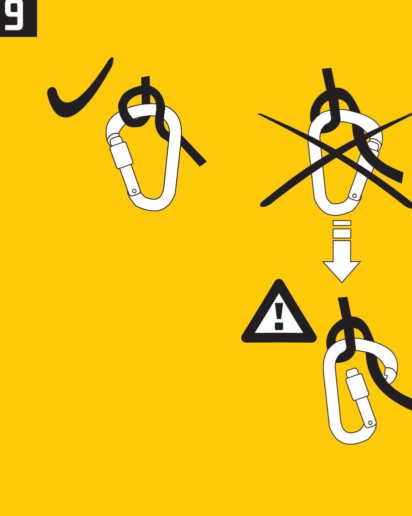
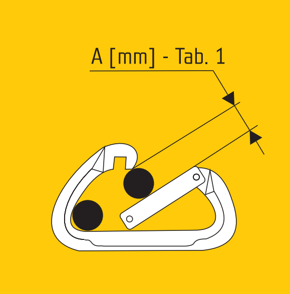



FIG. 10